

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2004)
Heft: 2

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PANORAMA

RAIFFEISEN



2/04

«NOUS AIMONS
RENCONTRER NOS CLIENTS
AUSSI EN DEHORS DE
LA BANQUE.»

ANNEMARIE HÄRING,
MEMBRE DE LA DIRECTION
DE LA BR WÜNNEWIL-FLAMATT



QUELLE IMAGE D'UNE ÎLE!



L'île Maurice offre des tableaux tellement saisissants qu'on aimerait les encadrer.

Et lorsque les joyeux Mauriciens, très ouverts, prendront soin de vous en vous accueillant dans des hôtels de qualité, lorsque la nature étalera devant vous son exceptionnelle magnificence et que vous flânerez le



Mauritius

 **AIR MAURITIUS**

long des plages d'une blancheur immaculée, alors vous comprendrez pourquoi l'île Maurice est tant appréciée.

Pour pouvoir profiter de ce tableau, envolez-vous vers l'île Maurice, avec Air Mauritius bien sûr, car nous faisons tout pour que vos vacances commencent à bord déjà!

Mauritius Tourism Information Service, Kirchenweg 5, 8032 Zurich, tél.: 01-388 41 18, fax: 01-388 41 03, info@prw.ch, www.mauritius.net
Air Mauritius, 1-3, Chantepoulet, 1201 Genève, tél.: 022-732 05 60, fax: 022-731 16 90, www.airmauritius.int.ch

PONT JETÉ ENTRE RICHES ET PAUVRES

L'esprit de Frédéric-Guillaume Raiffeisen continue de vivre en nous. Les banques qui s'inspirent de ses principes le prouvent dans le monde entier, de même que les milliers d'institutions de microfinancement dans les pays en voie de développement. En effet, ces organisations similaires à des banques connaissent à fond les particularités locales et encouragent, depuis plus d'une vingtaine d'années, l'accès massif de personnes pauvres, actives sur le plan économique, à des crédits que les instituts établis depuis longtemps leur refusent. Or, les premières Banques Raiffeisen étaient en somme déjà des institutions de microfinancement il y a plus d'un siècle.

La demande de crédits en Amérique du Sud, Afrique ou Asie n'a cessé d'augmenter ces dernières années et elle ne peut, d'une manière générale, pas être couverte par l'épargne réalisée sur place. Les institutions de microfinancement sont dès lors très largement dépendantes d'un afflux de fonds depuis l'extérieur. Raiffeisen, Credit Suisse, Banque Alternative, Baumann & Cie. et Andromeda, un conseiller en placement hollandais, ont fondé la ResponsAbility Social Investment Services ayant son siège à Zurich. Ils entendent convaincre leurs clients investisseurs du sens et de l'utilité d'engagements financiers sur le plan social et du développement.

Je suis persuadé à cet égard que la population suisse continuera d'être prête à apporter sa pierre à l'édifice de la lutte contre la pauvreté. Et pourquoi pas sous une forme nouvelle? L'investisseur de tendance sociale et aux vues larges reconnaîtra d'ailleurs rapidement qu'avec le soutien financier d'institutions de



Pierin Vincenz:

«Investir dans des institutions de microfinancement, c'est investir aussi pour notre futur.»

microfinancement il accomplira, primo, quelque chose de sensé et, secundo, qu'il tirera un profit personnel en obtenant un modeste rendement. En lieu et place d'un profit maximum, il est question d'éthique, de développement durable, d'écologie ou de responsabilité sociale. Et il n'y va pas du seul désir d'avoir bonne conscience: les investissements dans le développement des populations vivant dans les pays pauvres sont des investissements dans le futur, le nôtre aussi!

ResponsAbility développe des concepts de placement par le biais desquels des portefeuilles de crédit peuvent être refinancés dans les pays en voie de développement et les pays émergents. Cet argent permet de jeter la base

de milliers de petites et moyennes entreprises. De petits moyens financiers suffisent déjà à fournir une aide précieuse. Ainsi, avec moins de 100 francs, une tresseuse de corbeilles de Tanzanie peut travailler de manière plus productive et, partant, profitable avec, à la clé, plus que le double de son salaire actuel.

Raiffeisen montre que la responsabilité individuelle et la solidarité ne doivent pas forcément se contredire, mais qu'elles se complètent. Chacun agira de manière plus responsable et contribuera au bien-être de la communauté en sachant qu'il pourra lui aussi compter sur l'aide des autres. Le microfinancement est un instrument de solidarité afin de permettre en premier lieu aux populations des pays en voie de développement d'assumer davantage de responsabilités. Cette idée mérite tout notre soutien!

**PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN**

Montez à bord!

MS SWITZERLAND
navigre sous pavillon
à partir de

CHF 1190.-

CROISIÈRES – REPOSANTES ET SÛRES

À BORD DU MS SWITZERLAND SUR LE RHIN–MAIN–DANUBE



Un autocar moderne de tourisme viendra vous chercher à votre lieu de départ où il vous ramènera après le voyage. Durant tout le voyage, appréciez également toutes les excursions terrestres avec ce même autocar confortable. Vous serez encadrés à bord par des accompagnateurs expérimentés de Mittelhurgau.

Itinéraire 1 AMSTERDAM–WURTZBOURG

Jour 1: Suisse–Arnheim/Oosterbeek. Départ en autocar de tourisme moderne à destination d'Oosterbeek près d'Arnheim. Hébergement en hôtel.

Jour 2: Arnheim/Oosterbeek–Amsterdam. Embarquement. Découverte de la ville haute en couleur d'Amsterdam et de ses canaux lors d'un tour guidé (*) qui vous permettra de découvrir bien d'autres curiosités.

Jour 3: Cologne. Visite en autocar (*) de la métropole rhénane, ville universitaire mais aussi ville d'art et des médias, ainsi que sa célèbre cathédrale et sa vieille ville animée.

Jour 4: Cologne–Vallée romantique du Rhin–Rüdesheim. Traversée de la vallée romantique du Rhin moyen comprenant d'innombrables châteaux, fortifications et ruines. Tour guidé de Coblenze (*). Hébergement à Rüdesheim.

Jour 5: Rüdesheim–Francfort. Voyage en direction de Francfort, la métropole du Main, puis tour de la ville (*).

Jour 6: Miltenberg–Wertheim. Visite guidée de la pittoresque ville de Miltenberg avec dégustation de vin (*) et de la romantique ville des Francs (*), Wertheim et de ses églises, places, ruelles et maisons à colombages.

Jour 7: Wurtzbourg–Suisse. Débarquement et tour guidé de la jolie ville de Wurtzbourg (*). Retour en Suisse dans un confortable autocar de tourisme jusqu'à votre lieu de départ.

Itinéraire 4+5 PASSAU–WURTZBOURG

Voyage dans la direction inverse (voyage 2+3). La visite guidée de la ville de Passau est alors remplacée par celle de Wurtzbourg.

Itinéraire 6 WURTZBOURG–AMSTERDAM

Jour 1: Suisse–Wurtzbourg. Départ en autocar de tourisme moderne à destination de Wurtzbourg. Embarquement.

Jour 2: Wertheim–Aschaffenburg. Découverte lors d'un tour guidé (*) de la très romantique ville de Wertheim avec ses églises, places, ruelles et maisons à colombages.

Jour 3: Francfort–Rüdesheim. Balade sur le Main dans l'active et moderne métropole de Francfort. Tour guidé (*). Poursuite du voyage dans la ville viticole de Rüdesheim. Découverte de l'«Express des vignes» et dégustation de vin (*).

Jour 4: Rüdesheim–Lorelei–Cologne. Traversée de la vallée romantique du Rhin avec ses innombrables châteaux, fortifications, ruines. Découverte du rocher de la Lorelei et de ses légendes. Visite (*) de la métropole rhénane, de sa très célèbre cathédrale et de sa non moins célèbre vieille ville.

Jour 5: Amsterdam. Découverte de la ville haute en couleur d'Amsterdam et de ses canaux lors d'un tour guidé (*) qui vous permettra de découvrir bien d'autres curiosités. Débarquement et départ en autocar pour la belle ville d'Oosterbeek. Hébergement en hôtel.

Jour 6: Arnheim/Oosterbeek–Suisse. Retour en Suisse.

Itinéraire 2+3 WURTZBOURG–PASSAU

Jour 1: Suisse–Wurtzbourg. Voyage en autocar moderne à destination de Wurtzbourg. Embarquement et départ pour Gerlachshausen.

Jour 2: Volkach–Bamberg. Poursuite du voyage à destination de Volkach. Découverte de la merveilleuse ville vinicole située aux abords du Main lors d'une excursion suivie d'une dégustation de vin (*).

Jour 3: Bamberg–Nuremberg. Visite de la ville épiscopale de Bamberg (*), de sa célèbre statue du cavalier et de l'île dite la «petite Venise». Poursuite du voyage sur l'impressionnant canal Main-Danube de 170 km de long comprenant 16 écluses.

Jour 4: Nuremberg–Berching. Visite (*) de la ville natale de Dürer, Nuremberg. Ville chargée d'histoire entourée d'un mur d'enceinte et de 80 tours.

Jour 5: Berching–Gorges du Danube–Ratisbonne. Poursuite du voyage vers Kehlheim. Visite (*) des très spectaculaires gorges du Danube, du monastère bénédictin de Weltenbourg et de son monument de la libération. Possibilité le soir de visiter individuellement la ville de Ratisbonne et d'y admirer le plus vieux pont de pierre d'Europe.

Jour 6: Ratisbonne–Straubing. Visite (*) de la ville pittoresque de Straubing. Poursuite du voyage vers la «ville des trois fleuves», Wurtzbourg. Visite de la ville (*).

Jour 7: Passau–Suisse. Débarquement et retour en Suisse.

VOTRE NAVIRE FLUVIALE

Le «MS Switzerland II» navigant sous pavillon suisse offre à sa clientèle confort, service et une cuisine d'exception. Les cabines sur deux ponts sont exclusivement extérieures. Agencées avec goût et dotées de fenêtres panoramiques, elles comprennent 2 lits juxtaposés, la radio, un téléviseur couleur, un minibar, une tension de 220 V, un coffre-fort, un sèche-cheveux, un climatiseur réglable ainsi qu'une douche particulière avec WC.

VOTRE ITINÉRAIRE DE VOYAGE



Dates du voyage 2004

Rhin et Main: Amsterdam–Wurtzbourg
Itinéraire 1: 11.05.–17.05.

Main et Danube: Wurtzbourg–Passau
Itinéraire 2: 17.05.–23.05.

Itinéraire 3: 29.05.–04.06.

Danube et Main: Passau–Wurtzbourg
Itinéraire 4: 23.05.–29.05.

Itinéraire 5: 04.06.–10.06.

Main et Rhin: Wurtzbourg–Amsterdam
Itinéraire 6: 10.06.–15.06.

Prix par personne

	Itinéraire 6
Cabine 2 lits pont principal arrière	1190.-
Cabine 2 lits pont principal	1390.-
Cabine 2 lits pont supérieur	1490.-
Cabine 2 lits pont principal minisuite	1690.-
Cabine 2 lits pont supérieur suite	1890.-
Cabine simple pont principal	1590.-
Cabine 3 lits pont supérieur	1390.-

Réduction pour réservation à l'avance jusqu'au 29.2.04 -50.-

Réduction supplémentaire pour 2 voyages -200.-

Suppléments

Voyage 1
Catégorie cabine pont principal arrière/pont principal 200.-

Catégorie cabine pont supérieur minisuite/suite 300.-

Voyages 2, 3, 4, 5 toutes catégories 400.-

Cabine 2 lits pour utilisation seule sur demande

Formule d'excursions (*)

Itinéraire 1 avec 7 excursions 180.-

Itinéraires 2 + 3 avec 6 excursions 130.-

Itinéraires 4 + 5 avec 6 excursions 148.-

Itinéraire 6 avec 5 excursions 130.-

Nos prestations comprennent

- Aller-retour dans un autocar de tourisme moderne
- Navigation en bateau dans une cabine réservée
- Pension complète à bord
- Taxes portuaires, taxes
- Cocktail de bienvenue, dîner du capitaine
- 1 nuit dans un hôtel de qualité à Oosterbeek, petit-déjeuner compris (voyage 1+6)
- Accompagnateurs de voyage expérimentés de Mittelhurgau

Nos prestations ne comprennent pas

- Frais de dossier 10.-
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires
- Excursions
- Assurance annulation et assurance complémentaire rapatriement combinées et obligatoires
- Réservation place assise dans l'autocar rang 1 à 3

Formalités de voyage

Formalités de voyage, informations pratiques
Les citoyens suisses doivent être en possession d'une carte d'identité valable ou d'un passeport dont la date d'expiration n'excède pas cinq ans.

Lieux de départ

Aarau	Baden-Rütihof
Bâle	Wil
Berne	St. Margrethen
Lausanne	Aéroport de Zürich/terminal autocar de tourisme

(Informations concernant les durées de parcours sur demande)

GARANTIE DU VOYAGE

Appel téléphonique gratuit:

0800 86 26 85

Demandez notre nouveau catalogue
«Schiffsreisen 2004»

Reisebüro Mittelhurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG

Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden

Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95

www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro
mittelthurgau

Une entreprise de Twerenbold



PANORAMA
IMPRESSUM

Distinction
«Graphis Design
Annual 2004»

Editeur
Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, rédacteur,
édition française
Pius Schärli,
édition allemande
Lorenza Storni,
édition italienne

Conception, mise en
page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture:
Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/
panorama-f

Impression, abonnements
et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/
Habegger Medien AG
Zuchwilstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît
huit fois par an:
274 000 ex. en allemand
57 000 ex. en français
42 000 ex. en italien

Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

Conditions
d'abonnement
Il est possible de s'abonner
individuellement et en tout
temps à Panorama auprès
de votre Banque Raiffeisen
locale.

A la hausse ou à la baisse?	12
Sociétaires gagnants	14
E-banking plus convivial	16
Marque solide	21
Sous contrat	22
Distinction	27
Made in Switzerland	30
Festival proche des gens	36
Alerte centenaire	39
L'éveil d'une vallée	43
Point final	46

Difficile pour les experts financiers d'établir des pronostics.	12
Le sociétariat offre de nombreux avantages exclusifs.	14
La nouvelle version de RAIFFEISENdirect pardonne les fautes de frappe.	16
Premier bilan de Barend Fruithof, nouveau membre de la direction.	21
Viktor Röthlin, marathonien en parfaite adéquation avec Raiffeisen.	22
«Panorama» figure dans la «Bible» du design international.	27
Affoltern, berceau de l'épluche-légumes économe Rex	30
Cully va vibrer aux rythmes du jazz jusque dans les caveaux.	36
Riche programme de manifestations au Musée d'ethnographie.	39
Le Val Blenio, un des hauts lieux de l'herboristerie en Suisse.	43
Quand la violence fait des victimes.	46

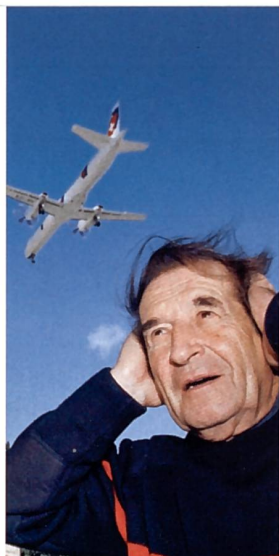


Manifestations clients

Les Banques Raiffeisen contribuent à enrichir la vie locale, non plus seulement par leurs traditionnelles assemblées générales, mais aussi par toutes sortes de manifestations. Dans ce domaine, la BR Wünnewil-Flamatt ne manque pas d'idées pour rencontrer régulièrement ses clients hors de ses murs. D'une quarantaine de participants pour une présentation sur les placements, ces manifestations peuvent attirer jusqu'à un millier de personnes lors d'événements tels que le Forum Raiffeisen en Valais!

Plate-forme contre la pauvreté

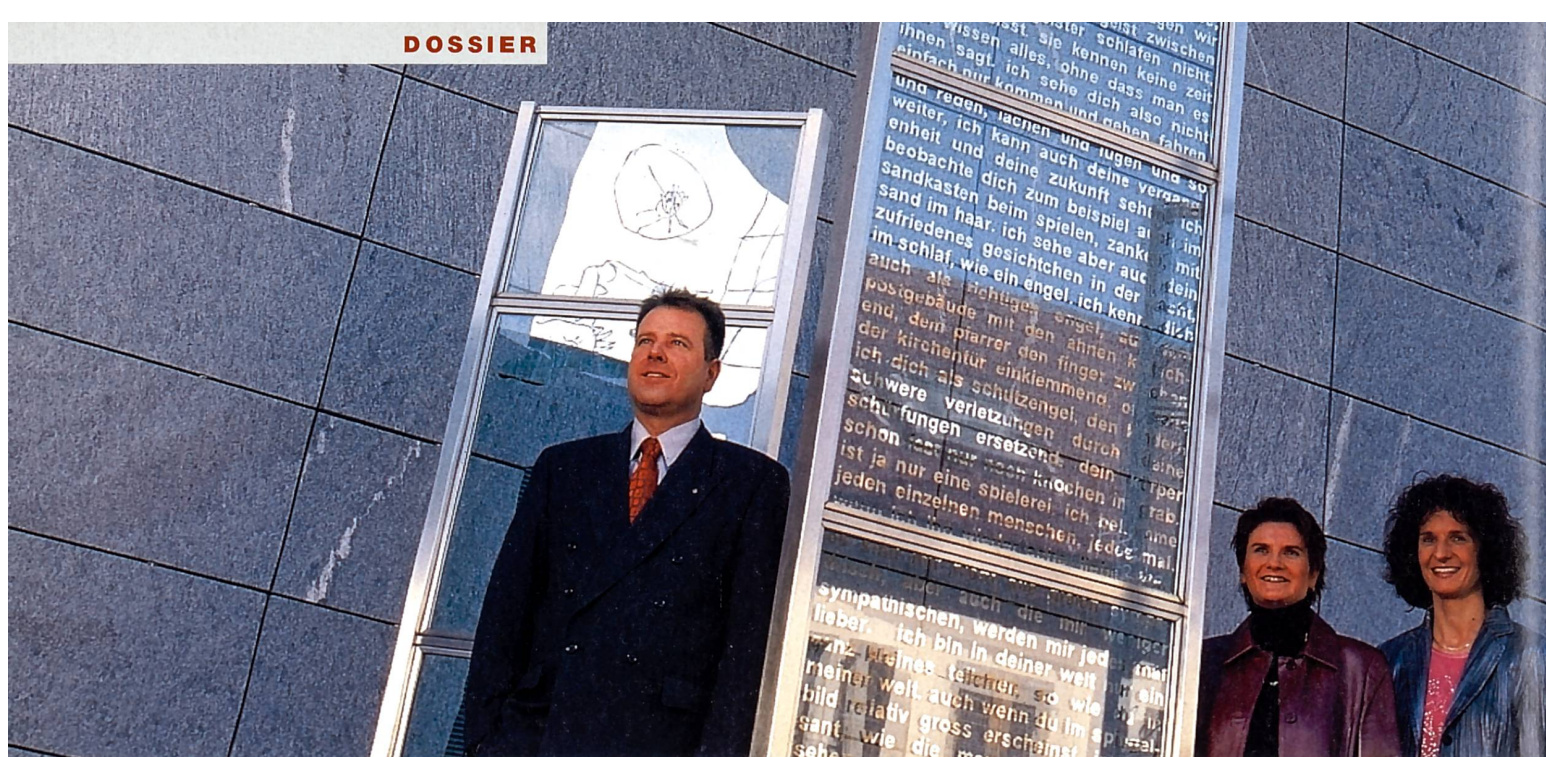
Raiffeisen et trois autres banques suisses se sont assigné pour tâche d'apporter une contribution à la pauvreté. Elles entendent inciter des investisseurs privés et institutionnels à contracter un engagement social en mettant de l'argent à disposition d'institutions de microfinance en vue du refinancement de crédits. Les petites et moyennes entreprises dans les pays en voie de développement ont dès lors accès à des crédits vitaux que les banques locales établies depuis longtemps n'octroient plus.



36

Le bruit rend malade

Partout les nuisances sonores s'accroissent. L'ouïe réagit de manière très sensible à ce phénomène. Un quart des jeunes adultes souffre d'une déficience auditive, uniquement en écoutant de la musique à fort volume. Et ce ne sont pas seulement les oreilles qui en souffrent, mais également le corps et l'âme qui réagissent au trop-plein de bruit: hypertension, crise cardiaque, ulcère à l'estomac, insomnie et dépression en sont quelques conséquences possibles.



Jürg Stähli, Annemarie Häring et Manuela Zosso, membres de la direction, devant le siège de la banque à Wünnewil.

LA BANQUE SORT DE SES MURS

Au-delà des traditionnelles assemblées générales, les banques mettent sur pied toutes sortes de **MANIFESTATIONS** qui leur permettent de **RENCONTRER** clients et sociétaires hors de leurs murs. L'exemple de la Banque Raiffeisen Wünnewil-Flamatt (FR).

Un tonnerre d'applaudissements salue les différents orateurs d'une soirée consacrée aux placements. Il faut dire que la Banque Raiffeisen Wünnewil-Flamatt n'en est pas à son coup d'essai. La première manifestation du genre s'était déjà tenue en 1999 dans la ferme du président du conseil d'administration Daniel Perler. A l'occasion de cette cinquième édition, plus de 160 personnes se sont déplacées dans le Restaurant St. Jakob de la localité singinoise. Le programme ne manque, il est vrai, pas d'intérêt.

DES FONDS ÉTHIQUES...

Après une introduction sur la palette des fonds Raiffeisen par Manuela Zosso, responsable financier auprès de l'établissement local, une collaboratrice scientifique de la société de recherche INFRAS, Anna Vettori, apporte des éclaircissements sur le processus d'analyse (rating) des sociétés qui peuvent entrer dans les fonds de placement Futura. Les entreprises sont là jugées selon des critères écologiques, sociaux et éthiques très stricts. Daniel Bruderer de Vontobel Asset Management, la

société partenaire des Banques Raiffeisen dans le domaine des fonds de placement, souligne ensuite l'importance d'une bonne analyse des titres sélectionnés avant leur intégration dans un fonds et du suivi qui en découle au niveau de la gestion du fonds pour une évaluation judicieuse de chacun des titres qui le composent.

...À LA MOTIVATION DANS LE SPORT

A cette partie purement financière, à laquelle l'auditoire prête visiblement la plus grande

Avant toute chose,
le contact humain.



Très démonstratif, Hans-Peter Zaugg
a «allumé le feu» dans l'auditoire.



Photos: Charles Ellena

attention, succède une intervention remarquée du très remuant Hans-Peter «Bidu» Zaugg, l'entraîneur des Young Boys. L'équipe bernoise vise ni plus ni moins cette année une place dans la prestigieuse Champions League. Sur le thème de la motivation, il tire volontiers des parallèles entre la Banque Raiffeisen et son équipe de football.

Pour l'entraîneur bernois, la collaboration et la composition de l'équipe jouent un rôle essentiel sur la voie du succès. Une équipe est un savant mélange de différentes personnalités complémentaires: de solides travailleurs, des stratèges, des organisateurs, des spécialistes et des stars! Et elle a besoin d'une vision et d'un rêve. L'enthousiasme de Hans-Peter Zaugg gagne rapidement toute la salle. Lors du copieux apéritif qui s'en suit, les divers orateurs du jour ainsi que les conseillers de la banque sont particulièrement sollicités.

DES CLIENTS RAVIS

Les clients ne semblent pas être désarçonnés par cette parenthèse sportive dans une soirée consacrée aux placements. «Je pense qu'un élément social ou culturel ne peut qu'enrichir une telle présentation», lance Marc Tomaschett de Wünnewil. Ce conseiller en entreprise a d'ailleurs trouvé l'entraîneur bernois très convaincant. Il retire, en outre, une impression très positive du partenariat des Banques Raiffeisen avec les experts de la Banque Vontobel en matière de fonds de placement.

Et Marc Tomaschett d'ajouter: «Ce genre de présentation est l'occasion de connaître l'interprétation financière et économique de spécialistes reconnus et obtenir quelques bons conseils.» Ce sentiment est partagé par Sabine Zühlke de Schmitten. Cette enseignante se dit par ailleurs ravie de l'attitude de la banque qui n'a pas hésité, son mari absent, à

l'inviter en compagnie d'une amie. Elle apprécie de pouvoir ainsi connaître la banque sous un autre angle.

BANQUE AUX MULTIPLES FACETTES

Pour les responsables de la banque, le développement du marché local passe aussi par l'organisation de trois ou quatre manifestations par an. Annemarie Häring, qui s'occupe notamment du marketing, ne manque pas d'arguments: «La banque se présente ainsi sous un autre jour et peut faire connaître tout l'éventail de ses produits et prestations. C'est également l'occasion d'enrichir la relation client en-dehors du guichet et du bureau conseil.»

Hormis les présentations sur les placements, plusieurs soirées ont été consacrées aux planifications retraite qui rencontrent également un grand succès. «Cette nouvelle prestation illustre parfaitement le conseil fi-

Le Mantis effectue au moins 50 % de votre travail de jardin !

Le travail de jardin facilité

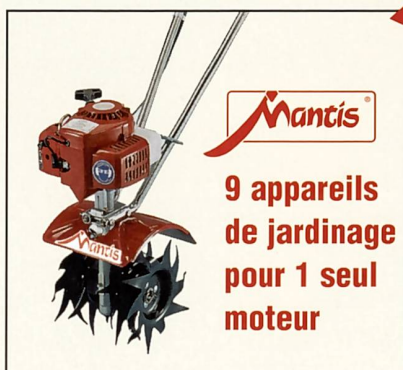
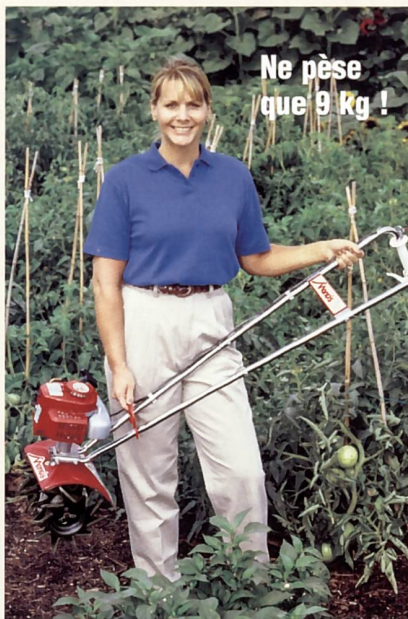
Avec Mantis, vous réussissez le double de travail, en deux fois moins de temps. Vous pouvez effectuer neuf activités différentes : bêcher, planter des pommes de terre, arracher les mauvaises herbes, butter, couper les bordures, aérer le gazon, enlever la mousse, tailler les haies et nettoyer les joints.

Qui n'a pas envie d'avoir un beau jardin ? Pour réaliser ce rêve, beaucoup de temps et de travail sont nécessaires – surtout pour retirer les mauvaises herbes qui repoussent sans arrêt. Heureusement une solution existe : le Mantis.

Maintenant vous avez une aide précieuse : le Mantis

Son poids très léger de 9kg, le rend très maniable et pratique dans les jardins de toute taille. Il vous fait gagner beaucoup de temps et vous épargne du travail difficile et fatigant pour vous permettre de profiter pleinement de votre jardin.

Le mode d'emploi très simple du Mantis vous aide à le manipuler très facilement. Cette petite merveille de technique tourne à 196 T/mn, c'est à dire deux fois plus vite qu'une motobêche normale. Son efficacité est grande car vous ne travaillez pas dans le sens de la rotation de la bêche mais plutôt comme si vous utilisiez un aspirateur, c'est à dire d'avant en arrière et inversement. Cette façon de travailler permet au Mantis de bêcher en un temps record à 25 cm de profondeur et vous pouvez ensuite semer ou planter, par exemple des pommes de terre, dans un sol extrêmement aéré. Les sols les plus durs, les plus lourds peuvent être ameublés sans problème. La plantation devient alors un vrai plaisir.



Bineuse

Outil de sarclage

Charrue/Butteuse

Aérateur de gazon

Cisaille à haies

Coupe-bordure

Nettoyeur de joints

Scarificateur (éliminateur de mousse)

Pour creuser rapidement et sans peine

Même lorsque vous voulez planter des arbres ou des buissons, le Mantis creuse pour vous rapidement et sans peine. Les racines de vos plantes trouveront ainsi le sol idéal pour une bonne croissance.

Mantis – le prestidigitateur

La motobêche se transforme en un instant en un éliminateur de mousse. Le Mantis ressemble alors à une tondeuse à gazon en ayant toutefois à la partie inférieure, un râteau rotatif qui peut rapidement, en profondeur et bien sûr proprement éliminer la mousse de votre pelouse.

Votre appareil se change également en aérateur de gazon et permet ainsi à l'air, à l'eau et aux engrais de bien pénétrer dans votre pe-

Economisez jusqu'à Fr. 307.-!



louse. Votre gazon va littéralement s'épanouir et même les anciennes surfaces peu entretenues se transformeront, en l'espace d'une année, en un gazon fort, d'un vert flamboyant.

Transformé en coupe – bordures, le Mantis nettoie les extrémités du gazon, que ce soit du béton ou des pierres naturelles. Il s'utilise comme une charrue, trace des sillons et creuse même des couloirs de drainage.

Vous avez une haie à tailler ? Alors adaptez le moteur du Mantis à l'aide d'un simple tournevis et d'une clé et c'est parti ! En un temps record et très facilement, vous obtenez une coupe régulière et très propre.

100 jours à l'essai, satisfait ou remboursé.

Testez cette petite merveille dans votre jardin. Si elle ne répond pas à vos souhaits, vous pouvez nous la retourner dans les 100 jours. Nous nous engageons à vous rembourser le prix total d'achat. Les éléments de sarclage sont en acier breveté. S'ils venaient à s'abîmer, nous vous garantissons leur remplacement pendant 5 ans.

1 million de propriétaires de jardin sont déjà fiers de posséder leur outil de jardin Mantis.

DROIT DE RETOUR
100 jours

Demande d'information

141 44 023

☐ Mme ☐ M. (marquer d'une croix)

Nom

Prénom

Adresse

Code postal/Ville

Tél.

Renvoyez ce coupon à :



Mantis GmbH
Europa-Strasse 31
8152 Glattbrugg

Tél. 0800-110 111
Fax 0800-110 222

nancier global que nous pouvons aujourd'hui offrir à notre clientèle», souligne Manuela Zosso, responsable financier. Il n'est dès lors pas surprenant que, parmi toutes les Banques Raiffeisen, l'établissement singinois affiche le plus gros volume d'assurances conclues en partenariat avec Helvetia Patria.

Depuis peu, la banque a transformé et modernisé ses succursales de Wünnewil et Schmitten en banques conseil. Et elle a même ouvert une importante agence à Neuenegg (BE) pour mieux servir sa clientèle jusqu'aux portes de Berne. Autant d'occasions d'organiser des journées portes ouvertes auxquelles la clientèle a également été conviée. Avec 460 millions de francs de somme de bilan, 6000 sociétaires et 33 collaborateurs, la Banque Raiffeisen Wünnewil-Flamatt connaît un réjouissant développement.

Le directeur Jürg Stähli explique ce dynamisme par une volonté claire de se démarquer de la concurrence: «Notre banque se veut différente. Les manifestations que nous organisons démontrent l'étendue de nos compétences et développent les contacts humains.» Et les idées ne manquent pas.

CRÉER L'ÉVÉNEMENT

Par exemple, de nombreux clients ont déjà pu, sur invitation de la banque, assister à un

match de Young Boys au Neufeld ou à un concert de musique classique à Guin. La présentation sur les placements cette année verra l'intervention du renommé professeur Erwin W. Heri des Universités de Bâle et Genève. Et Jürg Stähli d'évoquer encore une dégustation de vin en fin d'année.

Plutôt qu'une différence de traitement de la clientèle, le directeur fribourgeois préfère parler d'invitation sélective pour certains événements spécifiques: «Nous tenons à soigner l'ensemble de notre clientèle et répondre au mieux aux besoins individuels. Si nous organisons une présentation sur les placements, nous nous adressons à une certaine catégorie de clients. Les plus jeunes étaient peut-être davantage intéressés par les autographes donnés par Stéphane Chapuisat sur notre stand lors du dernier comptoir Wüflex. Mais pour tous, l'assemblée générale reste le rendez-vous incontournable avec chaque année près d'un millier de participants!»

A l'instar du graphisme original des rapports annuels, la créativité est omniprésente dans la vie de la banque. Les locaux du siège ont accueilli les œuvres du peintre fribourgeois Michel Gremaud en 2002. Les zones clients de l'ensemble des points de vente font aussi l'objet de décors changeants selon la saison. Et devant le siège se dressent quelques



Manuela Zosso:

«Nous offrons aujourd'hui un conseil financier global.»

beaux exemples de l'art sur verre de Peter Barth de Chiètres.

En 2005, l'année du centenaire de la banque, Jürg Stähli promet d'ores et déjà un véritable feu d'artifices: «Nous prévoyons une manifestation par mois. Il y en aura pour tous les âges et tous les goûts.»

■ PHILIPPE THÉVOZ

Placements et planification retraite

Un nombre croissant de Banques Raiffeisen mettent aujourd'hui sur pied des manifestations clientèle. Il s'agit de faire connaître les compétences et le professionnalisme de l'établissement local, non plus seulement dans les activités de base que sont l'épargne et le crédit. En effet, la palette des produits et prestations est toujours plus large, couvrant les domaines des placements, des assurances, de la prévoyance, jusqu'à la gestion de fortune. Les placements et la planification

retraite viennent régulièrement sur le devant de la scène. Parmi les intervenants, on trouve bien sûr les spécialistes de la Banque ou de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, mais aussi ceux des entreprises partenaires, notamment Vontobel pour les fonds de placement, Cosba pour la gestion de fortune, Helvetia Patria pour les assurances. Souvent aussi, d'éminents experts financiers comme Giuseppe Botti y apportent leurs lumières.

(pt.)

Récente présentation sur la planification retraite et le private banking à Yverdon-les-Bains. Lors de l'apéritif, Jean-Luc Broillet de Cosba répond volontiers aux questions.



Photos: pt.

Elle murmure dans le jardin

**NOU-
VEAUTE!**

la motobêche électrique Mantis!

Le moteur électrique silencieux...

La motobêche électrique Mantis vous permet de travailler au jardin sans jamais déranger vos voisins! De quoi faire le bonheur parfait des jardiniers du matin ou du soir ainsi que de tout le voisinage.

Démarré immédiatement. A tous les coups!

... pour effectuer vos travaux de jardinage **deux fois plus vite**

La motobêche électrique Mantis est aussi facile à manier et aussi puissante que le modèle à moteur essence, tout en se montrant, avec ses 9,5 kg, presque aussi légère.

La motobêche électrique Mantis est également polyvalente: utilisez-la pour sarcler, désherber ou butter - pour la coupe des bordures et le nettoyage des joints - pour aérer le gazon et enlever la mousse.



Il suffit de
brancher...
de sélectionner
la vitesse...
...et de bêcher!



Renvoyez ce coupon à:

Mantis GmbH
Europa-Strasse 31
8152 Glattbrugg

Tél. 0800-110 111
Fax 0800-110 222

DROIT DE RETOUR
100 jours

Commandez de préférence aujourd'hui votre prospectus gratuit!

Demande d'information

☐ Mme ☐ M. (marquer d'une croix)

☒ OUI, je simplifie mon travail de jardin. Je vous prie de m'envoyer votre prospectus gratuit.

441 44 206

Nom: Prénom:

Adresse:

Code postal/Ville: Tél.:



Adolf Ogi en vedette au Forum Raiffeisen 2004.

LE FORUM DE BRIGUE

*Parmi les plus grandes manifestations clients, le **FORUM RAIFFEISEN** en Haut-Valais a attiré cette année près d'un millier de personnes. Les informations et visions de **PRESTIGIEUX ORATEURS** sont un enrichissement pour chacun.*

«L'écho extraordinaire de cette sixième édition, à l'image des précédentes, nous montre qu'un tel événement répond vraiment à un besoin dans notre région», lance Claudio Cina après les brillants exposés du jour entre deux poignées de mains. Très accaparé près des buffets spécialement aménagés, le président de la Fédération des Banques Raiffeisen du Haut-Valais, qui chapeaute l'organisation de la manifestation, poursuit sur la lancée de ce qui a été mis sur pied jusque là par son prédécesseur Josef Fux. Le Forum fait partie désormais des rendez-vous annuels très attendus par la communauté. Comme le programme paraît dans la presse, tout le monde peut s'inscrire. La manifestation qui est gratuite dépasse ainsi le cercle déjà très large des clients Raiffeisen dans la région.

PLATE-FORME D'ÉCHANGES

Le principe actuel veut que des personnalités et spécialistes d'horizons très divers partagent leurs expériences. Ainsi, cette année, les thèmes abordés allaient de l'estimation d'immeubles, avec Ruedi Affentranger, un spécialiste très écouté dans le domaine, au sport

source de paix dans le monde, avec Adolf Ogi, ancien conseiller fédéral et délégué spécial de l'ONU, en passant par le rating bancaire et ses conséquences pour les PME, avec Frank A. Halter de l'Université de St-Gall. Les interventions respectives et le jeu des questions-réponses ont été parfaitement orchestrées par la modératrice Christine Gertschen de la DRS.

Et pour Claudio Cina, il ne faut pas négliger l'importance de la «partie récréative» qui permet à chacun, autour des buffets, d'échanger ses impressions et expériences avec les intervenants ou avec d'autres participants: «Le Forum Raiffeisen est une occasion de rencontre et une plate-forme très appréciée autant par les banques, les PME que les personnes naturelles. Cette tribune devrait permettre aux divers spécialistes de s'exprimer sur leur domaine d'activité qui, de près ou de loin, influence notre vie de tous les jours (travail, loisirs, société et famille).»

LIGNE PHILOSOPHIQUE

Si le développement économique harmonieux reste en point de mire des organisateurs dans le choix des intervenants, les sujets



Les intervenants: Frank A. Halter, Christine Gertschen, Adolf Ogi, Claudio Cina et Ruedi Affentranger.

présentés lors des éditions précédentes sont aussi variés que la compétence sociale (Astrid van der Haegen), l'entraînement de la mémoire (Gregor F. Staub), la promotion économique active (Karl Dobler), les énigmes du monde (Erich von Däniken), l'éthique en économie (Niklaus Brantschen), l'innovation et la créativité (François Loeb), les femmes et l'économie (Marie-Françoise Perruchoud-Massy), etc.

A l'image de l'intervention du président de la direction du groupe Raiffeisen, Pierin Vincenz, en 2002 – intitulée «Raiffeisen sous le signe de la gestion d'entreprise durable» – le Forum de Brigue participe sans nul doute, par son envergure, à mieux faire connaître la mission et la philosophie d'entreprise Raiffeisen. Il permet également aux Banques du Haut-Valais de soigner les contacts avec leurs clients d'aujourd'hui et de demain.

■ PHILIPPE THÉVOZ

PEUT-ON SE FIER AUX PRÉVISIONS?

*L'économie a une constante: les **PRONOSTICS** ont toujours le **VENT EN POUPE**. Ils promettent un essor pour l'an 2004, alors que les chiffres avancés le prédisaient déjà en 2002 et 2003. Si les prévisions s'inscrivent au mieux dans la tendance, nous dépendons néanmoins d'elles.*

Les gourous en placement qui se fourvoient magistralement avec leurs conseils – ou l'art de la voyance qui ressemble à de piètres horoscopes: le doigt mouillé à l'affût du vent nous aurait sans doute appris bien plus ces derniers temps sur les vicissitudes économiques que ne l'ont fait maints experts en matière de croissance, d'intérêts ou de chômage. Pour Walter Metzler, de telles affirmations frôlent la mauvaise plaisanterie, mais il avoue que les pronostiqueurs ou analystes éprouvent souvent toutes les peines du monde avec leur outil. Or, pour l'économiste en chef de cosba private banking, le partenaire de Raiffeisen, les difficultés liées aux prédictions économiques commencent dans le présent.

DONNÉES PEU FIABLES

Les experts en économie sont en effet moins bien dotés que les météorologues qui, grâce aux nombreuses mesures disponibles en tout temps, peuvent quatre fois sur cinq faire des prévisions très précises à court terme. «La situation actuelle de l'économie ne peut pas être immédiatement perçue», lance Walter Metzler en déplorant le manque de données à



L'incertitude pour seule certitude

Que les pronostics économiques s'avèrent souvent faux, l'opinion publique l'impute à tout un secteur. Mais les instituts qui apportent tout leur sérieux aux recherches conjoncturelles, manquent-ils effectivement aussi souvent la cible? Et les experts s'en écartent en moyenne de combien?

Une étude publiée en 2002 par la Banque nationale s'est penchée sur la question en analysant l'exactitude des prévisions de 14 instituts suisses pour le développement du produit intérieur brut (PIB) réel entre 1981 et 2000. Résultat positif: les méthodes appliquées par

les instituts professionnels de recherche conjoncturelle sont à court terme meilleures que celles des amateurs qui se laisseraient tenter par des procédés naïfs. Naïfs aussi les pronostiqueurs qui, par exemple, additionnent simplement de manière continue les taux de croissance sur une longue période (par exemple la hausse du PIB des 20 dernières années) ou celui observé la dernière fois.

Toute personne qui possède des connaissances même infimes dans le domaine des cycles économiques ne devrait évidemment pas commettre de telles erreurs. Quand bien

même, la tendance basée ces 20 dernières années sur des prévisions à moyen et à long terme offre de meilleurs résultats. Les prévisions qui se rapportent à une période de plus de 18 mois ne sont plus pertinentes pour l'évolution conjoncturelle future. L'étude suisse à l'instar d'autres études étrangères a confirmé par là que, en premier lieu, ce qui est certain, c'est l'incertitude. Même les prévisions du PIB, qui ont été publiées à la fin de l'année pour l'année en cours, ont affiché encore un écart moyen de 0,5% de la valeur effectivement réalisée.

ce sujet. Les évaluations d'organismes étatiques et d'instituts de recherche conjoncturelle en Suisse et à l'étranger fournissent certes de précieux chiffres-clés à l'économiste en chef de cosba, mais ces derniers sont livrés avec du retard et régulièrement soumis à une révision.

C'est pourquoi Walter Metzler guette spécialement les signes avant-coureurs de la conjoncture: «Le nombre de pages de la rubrique des emplois ou le carnet de commandes dans l'industrie sont un signal à prendre au sérieux.» Il analyse en outre les marchés financiers et l'évolution à l'étranger, très importante d'ailleurs pour la Suisse. Il se fait également une opinion sur la politique économique attendue. Enfin, à titre complémentaire, l'humeur des consommateurs qui se traduit dans la fréquentation des magasins et des restaurants lui sert aussi de baromètre.

ERREURS TOUJOURS EXPLICABLES

En dépit du sérieux que mettent les instituts à intégrer des instruments de contrôle dans leur évaluation des données (par exemple des modèles économétriques au moyen desquels ils arrivent à des résultats quasi identiques), ils ne sont pas à l'abri de prévisions erronées. Car en plus de l'expertise technique, le jugement humain, basé sur l'expérience, est lui aussi toujours un élément nécessaire à l'établissement d'un pronostic.

Toutefois, lorsque l'écart entre la prévision et la réalité se situe en dehors d'une marge de tolérance que l'on s'est fixée soi-même, il est temps pour les prophètes en économie de se soumettre à une autocritique. A cet égard, ils ne sont jamais à court d'explications. Des facteurs exceptionnels tels que les scandales liés aux dépôts de bilan, la crise en Iraq ou le SRAS auraient sans doute retardé l'essor prédit pour 2002 et 2003. Parfois, cependant, les experts

n'en croient pas leurs yeux en songeant par exemple à la crise au Japon – elle a duré 10 ans – qui a bousculé toutes les hypothèses historiques quant à la durée des cycles conjoncturels.

DES ATTENTES POUR AGIR

Malgré les revers qu'ils essuient, les pronostics sont une activité florissante. Une situation guère étonnante pour Walter Metzler: «Chaque action implique des attentes.» Pour l'économiste en chef de cosba, cela vaut en particulier dans le domaine des placements: «Une vue d'ensemble sur l'évolution probable des cours, qui tienne compte d'horizons temporels définis, est nécessaire dans les placements.» Les entreprises elles aussi doivent s'appuyer sur des pronostics pour planifier leurs budgets et investissements. Nous autres en tant que consommateurs avons également besoin de nous faire une idée sur le futur, afin de prendre les bonnes décisions quant à l'achat d'une voiture ou à la construction d'une maison.

L'économiste en chef de cosba entrevoit des perspectives concrètes pour l'année 2004: «Nous nous attendons pour la Suisse à une



Photo: Lfdd.

Walter Metzler:

«Les entreprises s'appuient aussi sur les prévisions.»

croissance du PIB de 1,6%, une inflation au-dessous de 1% et, à partir de l'automne, à une légère croissance des taux du marché des capitaux. A la Bourse, j'escompte pour le SMI et le SPI une évolution dans la moyenne, voire légèrement supérieure.»

Il va sans dire que toutes les données s'entendent sans aucune garantie. Et si ces bonnes nouvelles se concrétisent, elles seront d'autant plus satisfaisantes! Dès lors que les instituts de recherche conjoncturelle se meuvent sur un terrain instable, et qu'ils en sont conscients, ils misent sur la prudence selon différentes études. Ainsi, en temps prospère, ils ont tendance à sous-estimer l'ampleur du boom alors qu'en temps de récession ils s'attendent à un recul trop faible. Si l'an 2004 devait effectivement être placé sous le signe de la reprise, nous pouvons nous en réjouir doublement.

■ JÜRGEN SALVISBERG

AVANTAGES PAS TOUJOURS CHIFFRABLES

«L'homme au centre des préoccupations»: cette philosophie baigne la pensée et l'activité chez Raiffeisen. Cela ressort aussi dans les **MULTIPLES AVANTAGES** qu'englobe le **SOCIÉTARIAT** auprès d'une Banque Raiffeisen.

Les chiffres records et le succès enregistrés ces dernières années par les Banques Raiffeisen démontrent à l'évidence que la coopérative n'est pas une forme d'entreprise révolue, mais bien un modèle de succès pour l'avenir. Près de 1,2 million de personnes dans notre pays ont bien compris qu'elles avaient tout intérêt à devenir sociétaires de leur banque.

BANQUE PROCHE ET HUMAINE

Outre la proximité géographique propre à Raiffeisen – 1300 points bancaires en Suisse! – le sociétariat renforce les liens étroits qui unissent la clientèle à l'établissement bancaire local. L'idéal coopératif place, en effet, au centre des préoccupations l'avantage pour la clientèle et non la maximisation des bénéfices. Le bien-être du sociétaire doit primer sur l'intérêt du conseiller. Le mandat d'encouragement des membres et de garantie de leurs intérêts économiques, stipulé par la Loi, fait de la coopérative une forme juridique orientée sur les personnes et non sur le capital. Le principe «une voix par sociétaire» à l'assemblée générale s'accompagne de nombreux avantages d'ordre matériel et immatériel.

La direction, les cadres et leurs collaborateurs développent des rapports de partenariat avec les sociétaires et clients qu'ils connaissent en général personnellement. Cette relation privilégiée renforce la motivation des employés comme la confiance de la clientèle en leur Banque. L'autonomie, par la prise de décision locale, permet une meilleure prise en compte des conditions régionales et individuelles.

AVANTAGES CONCRETS

Moment fort de la vie des banques, le printemps est le temps des assemblées générales. L'occasion pour chaque sociétaire (détenteur d'une part sociale de 200 francs rétribuée jusqu'à 6% l'an!) de participer à la politique de l'entreprise et de partager la collation gracieusement offerte. Pour l'ensemble du groupe Raiffeisen, les frais généraux de ces manifestations s'élèvent à quelque 25 millions de francs.

Les points forts du sociétariat

- > Les actions sociétaires avec cette année «Tout le Cervin à moitié prix» (transports et hébergement).
 - > Le compte épargne sociétaire avec un taux préférentiel.
 - > Le compte privé sociétaire sans frais bancaires avec les cartes Maestro, Mastercard et Visa gratuites la première année.
 - > Le Passeport musées avec libre accès à plus de 350 musées suisses.
 - > Des parts sociales avec un taux d'intérêt allant jusqu'à 6%.
 - > E-banking: simple, sûr et 24 heures sur 24 avec RAIFFEISENdirect.
 - > Le droit de participation et le droit de vote à l'assemblée générale.
 - > «Panorama», le magazine clients pour des informations de premier ordre.
 - > Des conseils et un suivi personnalisé dans toutes les affaires bancaires et d'assurance.
- Pour qui profite de tous ces avantages – selon l'importance de la relation bancaire – l'économie réalisée peut atteindre plus de 500 francs sur un an.

Le label des avantages du sociétaire

Sur 1,2 million de sociétaires, nombreux sont ceux qui ne savent pas encore de quels avantages exclusifs ils bénéficient. Qu'il s'agisse du compte épargne ou privé sociétaire, du Passeport musées, d'une offre d'hôtel dans «Panorama» ou d'une action sociétaires, le label «Member Plus» est là pour clairement démarquer les avantages du sociétaire. Il a valeur de signal: attention, ici, il y a quelque chose à gagner!



A cela s'ajoutent toutes sortes d'autres événements auxquels les clients sont aussi conviés (voir dossier en page 6). Mais la mission première des Banques Raiffeisen est de fournir aux sociétaires des produits et services à des conditions avantageuses.

Les titulaires d'un compte épargne sociétaire touchent ainsi un taux préférentiel. Quant au compte privé sociétaire, s'il connaît le même taux d'intérêt qu'un compte privé normal, son rendement est toutefois plus élevé puisque aucuns frais bancaires ne sont facturés. A ce propos, les Banques Raiffeisen se

distinguent dans tous les tableaux comparatifs par une politique de frais des plus raisonnables. Parmi les prestations sans frais figurent par exemple l'e-banking et le trafic des paiements en Suisse. De même, les diverses cartes de débit et de crédit sont gratuites la première année.

OFFRES EXCLUSIVES

Raiffeisen accorde, en outre, des conditions intéressantes dans l'utilisation de la carte Maestro – anciennement ec. Ainsi, les prélèvements aux Bancomats suisses sont gratuits,

même si l'argent est retiré auprès d'une autre banque. Cette même carte, par le biais du Conto Service, permet de bénéficier de limites de prélèvement plus élevées et de consulter jusqu'à quatre comptes différents. Autre privilège très apprécié, les cartes Maestro, Mastercard et Visa de Raiffeisen équivalent au Passeport musées. Grâce à cette prestation d'une valeur de 105 francs, le détenteur de la carte avec jusqu'à cinq enfants âgés de moins de 16 ans peuvent, en effet, accéder gratuitement à plus de 350 musées en Suisse.

Mais les avantages ne s'arrêtent pas là. Pour remercier les sociétaires de leur fidélité, les Banques Raiffeisen cherchent sans cesse à les séduire par de bonnes surprises. Les actions sociétaires constituent la cerise sur le gâteau. Et ici on ne parle pas des offres ponctuelles exclusives qui paraissent régulièrement dans le magazine clients «Panorama» (abonnement gratuit), mais des opérations d'envergure nationale qui intéressent le plus grand nombre. Après avoir offert à moitié prix l'excursion au Jungfrauoch en 2000, l'entrée à l'Expo en 2002, les Banques Raiffeisen proposent cette année en exclusivité «Tout le Cervin à moitié prix». Tous les sociétaires peuvent ainsi profiter depuis leur domicile d'une réduction de 50% sur les transports et l'hébergement (CFF, société de remontées mécaniques et 50 hôtels de Zermatt). Le détail de l'offre leur parviendra directement de leur banque d'ici fin mars (infos également disponibles sur www.raiffeisen.ch/cervin).

Par le biais de tous ces avantages, les sociétaires participent bel et bien au succès de leur banque locale.

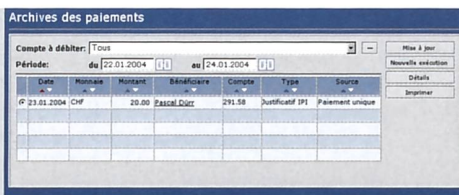
■ PHILIPPE THÉVOZ

FAUTES DE FRAPPE PARDONNÉES

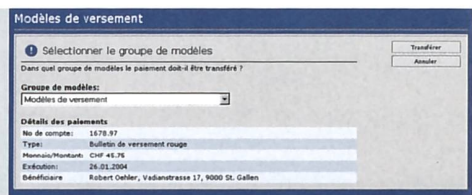
Traiter des opérations bancaires à l'aide de l'**ORDINATEUR** est aujourd'hui beaucoup plus convivial. En élaborant la nouvelle version de **RAIFFEISENdirect**, nous avons pris en considération les désirs et suggestions de nos clients. Quant aux **ERREURS DE MANIPULATION**, il vous est plus facile de les réparer.



Cette fenêtre s'affiche lors du blocage du contrat.



Aperçu des nouvelles archives des paiements.



Les modèles de paiement vous faciliteront la tâche dans bien des cas.

Qui de vous ne s'est jamais trouvé dans cette situation: vous vous trompez de touche en entrant dans le système e-banking RAIFFEISENdirect, et voilà que votre mot de passe fait des siennes. Dans l'excitation du moment, cela vous arrive encore une deuxième puis une troisième fois tant et si bien que votre contrat se bloque. Et vos paiements, ils attendent toujours. C'est alors que votre enthousiasme est étouffé par la colère!

DÉBLOQUER VOTRE CONTRAT

De telles fautes de frappe vous seront pardonnées dans la nouvelle version RAIFFEISENdirect qui sera connectée à partir de la mi-février 2004. Jusqu'à présent, le contrat devait être débloquenté par téléphone. Aujourd'hui, le client peut l'exécuter lui-même en saisissant le complément de mot de passe issu de la liste à biffer. Si vous entrez un complément de mot de passe erroné, le système vous donnera non seulement le dernier complément utilisé mais aussi le numéro de la position de ce code.

Dès que vous serez «à l'intérieur», vous y découvrirez d'autres améliorations. Pascal Dürr, responsable de la distribution électronique auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), explique: «Sollicités par les utilisatrices et utilisateurs de RAIFFEISENdirect, nous avons apporté quelques nouveautés au système.» La présentation des relevés de compte et de dépôt est, par exemple, identique à celle des relevés envoyés par la ban-

que. Vous pouvez aussi sauvegarder lesdits relevés sous la forme de documents en format pdf. Nous avons de cette manière adapté plus d'une douzaine de formulaires (relevé de fortune, confirmation de paiement, ordre de bourse, etc.).

«Le client utilisant l'e-banking est, selon nous, la personne la plus à même de juger de la convivialité d'un programme. Par conséquent, nos collaborateurs du Call Center prennent très au sérieux les suggestions des clients», souligne encore Pascal Dürr. Suite à la demande explicite du client, nous avons élaboré les archives des paiements. Celles-ci contiennent tous les paiements réglés qui pourront être consultés et vérifiés dans une période limitée de trois mois.

RAPIDE ET CONVIVIAL

Il arrive fréquemment que les paiements répétitifs puissent être enregistrés sous la forme d'un modèle sur lequel vous ne modifiez que la date et le montant du paiement. Vous avez la possibilité de répartir ces divers modèles dans des groupes bien distincts. Ainsi le groupe intitulé «Communication» récapitulerait toutes vos notes de téléphone, de téléphone portable et autres factures de télévision. La nouvelle version d'e-banking vous permet aussi de déplacer chaque modèle de paiement d'un groupe à l'autre. Vous bénéficiez ainsi d'une meilleure vue d'ensemble et d'un traitement plus rapide de vos paiements.

Il en va de même pour la saisie de l'adresse des paiements individuels où le système complète automatiquement les champs du nom et du lieu correspondant au numéro postal que vous avez saisi. L'accès direct aux informations financières à partir d'un dépôt de titres est aussi très commode. D'un simple clic de la souris sur la position, vous vous rendez directement sur les cours en vigueur et les graphiques correspondant à ce titre.

L'entreprise externe responsable de la sécurité a confirmé que le système Raiffeisen répond aux normes actuelles en matière de sécurité informatique. ■ SANDRA BIRAGHI

Accès direct à RAIFFEISENdirect

Plus de 180 000 clientes et clients utilisent déjà l'e-banking à leur plus grande satisfaction! Depuis trois ans, les responsables des produits de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) continuent à développer le système.

La nouvelle version (la dernière date d'août 2003) a été connectée de façon centralisée par l'USBR.

Si vous ne connaissez pas l'e-banking de Raiffeisen, vous en trouverez un aperçu sous www.raiffeisendirect.ch/demo. En cas de question, veuillez contacter votre Banque Raiffeisen la plus proche.

14 ans et aussi beau
qu'au premier jour

Un sol pour la vie

Pourquoi devriez-vous choisir un sol Pergo ?

Parce qu'il est facile à entretenir, ne se décolore pas au soleil et est si résistant qu'il garde sa belle apparence pendant de nombreuses années. Le grand choix de décors vous permet d'apporter une note individuelle à votre intérieur.

Laissez-vous convaincre et demandez le catalogue Pergo pour choisir votre nouveau sol.

Pergo fut posé en 1989

Je désire
des informations
sur les sols Pergo.

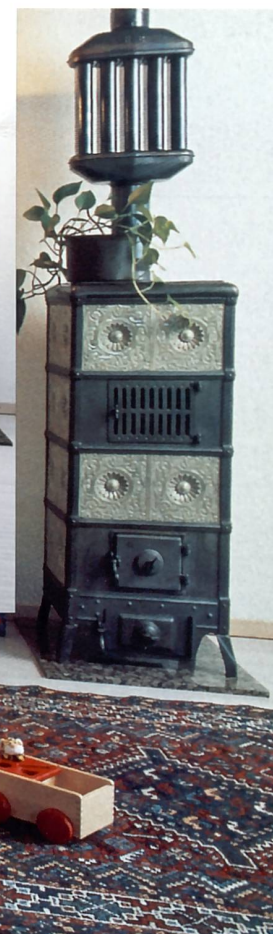
Veuillez me faire parvenir:

- ☐ Le catalogue Pergo
- ☐ Les adresses des spécialistes Pergo de ma région
- ☐ Veuillez me téléphoner pour me conseiller personnellement!

PERGO
Designed for Generations



9 99



Le même sol Pergo aujourd'hui



FAIRE DES MIRACLES AVEC PEU

*La pauvreté émeut les gens. Frédéric-Guillaume Raiffeisen le savait déjà. Les **INSTITUTIONS DE MICROFINANCE** dans les pays en développement ont repris ses idées. Mais l'argent leur manque souvent pour refinancer les **PETITS CRÉDITS**.*

Plus d'un milliard de personnes à travers le monde vivent dans la misère: ces gens doivent se contenter d'un revenu de moins d'un franc par jour. Lors du sommet de l'an 2000, les Nations Unies se sont donné un but ambitieux. La communauté des Etats veut réduire ce nombre de moitié d'ici à 2015. Le microfinancement est porteur d'espoir dans la lutte contre la pauvreté, qui constitue sans doute le plus grand problème au monde. Apart le sport, ce sera un point fort de l'année de l'ONU, en 2005.

De quoi s'agit-il? Les institutions de microfinance (IMF) accordent des petits crédits et des microcrédits, comme les banques, mais à des pauvres, pour autant qu'ils soient économiquement actifs. Le nombre de ce qu'on appelle des microentrepreneurs, qui ont un besoin annuel de financement d'un millier de francs, est estimé par les experts à plus de cinq cents millions dans le monde. Ils auraient tous d'urgence besoin d'argent, mais seuls trente millions d'entre eux environ ont accès au crédit ou à des prestations financières. Cette

gestion est souvent trop importante pour une banque traditionnelle. On compte quinze centimes de dépenses par franc prêté dans ces pays. D'autres peuvent faire à moindre coût: ainsi, l'institut de microfinance ASA, au Bangladesh, a pu ramener les frais à quatre centimes.

AIDE AUX BANQUES D'AILLEURS

Que l'exploitation d'institutions de microfinance puisse être rentable, Alfred Geiger le sait bien, lui qui opère au quotidien dans le développement d'entreprises au sein du groupe Raiffeisen. Depuis plus de quinze ans, ce Saint-Gallois de 48 ans parcourt chaque année un ou deux pays, principalement en Amérique du Sud, pour conseiller et soutenir les IMF sur place. Il agit sur mandat de la Fondation suisse de coopération au développement technique (swisscontact), de la Direction du développement et de la coopération (DDC) ou à l'invitation d'une banque locale. Alfred Geiger séjourne entre deux et trois semaines sur place en moyenne et sacrifie à

cet engagement altruiste une bonne partie de ses vacances. «Je fais cela avant tout pour des gens qui bougent dans leur propre pays et ne veulent pas croupir économiquement», précise-t-il.

Les problèmes auxquels il est confronté sont souvent plus complexes et plus existentiels que dans la riche Suisse. Dans des pays où chaque mois une banque fait faillite, il y a par exemple beaucoup à faire pour asseoir la confiance des clients. A bien des égards, les instituts financiers dans les pays en développement ne diffèrent pas fondamentalement des nôtres. Là-bas comme ici, les banques doivent concevoir des produits qui au bout du compte laissent un bénéfice. Les banques dans les pays en développement n'obtiennent également un succès durable que si des fonds locaux leur sont confiés. Les banques sont sujettes aux mêmes faiblesses: valeurs de nantissement trop élevées en immobilier, déficience de la gestion des risques, conflits d'intérêts parmi les décideurs, qualification insuffisante du management.

Ouverture de compte à la kenyane: banquier et cliente s'assoient à la même table.

«SUCCESS STORY» AU KENYA

En général, Alfred Geiger a rencontré des IMF très engagées pour la bonne cause, que ce soit en Equateur, au Guatemala, en Bolivie, au Nicaragua, en El Salvador, au Costa Rica, en Colombie, au Kenya, en Russie comme aussi bientôt au Sri Lanka. Mais il est tout particulièrement fier de la société de financement

immobilier Equity Building Society, dont le siège est à Nairobi, classée meilleure IMF du continent africain par l'agence de notation «Planet rating». Cette société financière, encore dans les chiffres rouges en 1992, a connu un développement étonnant: de 1995 à 2003, quintuplement du nombre des collaborateurs, maintenant supérieur à trois cents, et huit cent mille clients qui lui font confiance.

Alfred Geiger est impliqué dans cette success story: il a contribué, il y a deux ans, à mettre sur pied une stratégie pour les années

2002-2006. Etonnamment progressiste, aussi, de voir comment l'établissement identifie ses clients: au moyen d'une carte de signatures, bien connue ici, et d'une photo numérisée, que l'employé de la banque voit apparaître sur son écran. Intéressant enfin de lire le slogan de la banque dans sa pub: «the listening, caring financial partner». Littéralement: le partenaire financier à l'écoute, attentif aux besoins des petits épargnants. Vous connaissez déjà ce slogan? Bien vu! Les Banques Raiffeisen se sentent le devoir d'accomplir la même mission.

■ PIUS SCHÄRLI

Raiffeisen contribue à la lutte contre la pauvreté

Les institutions de microfinance (IMF) – les premières sont apparues il y a plus de vingt ans – sont des banques de détail dans des pays en développement, qui fournissent des prestations financières en tant qu'organisations locales. En voici les prestations les plus importantes: crédits commerciaux (microcredit), dépôts d'épargne (microsavings), trafic des paiements, assurances/prévoyance (microinsurance), hypothèques (Housing Loans). Les banques de détail au sens propre tendent à établir une relation de longue durée avec chaque client et peuvent être appelées banques principales.

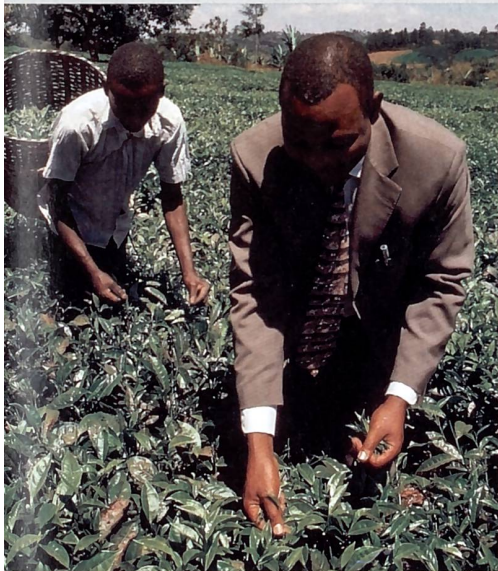
Au dire d'experts, un montant de 100 000 francs peut, en chiffres ronds, améliorer durablement la vie d'environ 10 000 microentre-

preneurs directement et de 40 000 familles indirectement. Les responsables d'IMF n'accordent des crédits qu'à des clients qu'ils connaissent très bien, à même de rembourser sans problème. En lieu et place des sécurités que la plupart des débiteurs ne peuvent fournir, on fait généralement jouer la responsabilité de groupe. Et cela avec grand succès: atteignant les 95 à 100%, le taux de remboursement dans des IMF bien dirigées est extrêmement élevé.

En Suisse, quatre groupes bancaires (Raiffeisen, Crédit Suisse, Baumann & Cie Banquiers et Banque Alternative) ainsi que Andromeda Fund ont constitué, en novembre dernier, une nouvelle plate-forme pour lutter contre la pauvreté. La société anonyme responsAbility Social Investment Services développe des

concepts de placement pour investisseurs privés et institutionnels. De leur côté, les banques proposent des prestations et produits d'investissement social. Walo Bauer, qui représente Raiffeisen, est convaincu que «c'est à la fois une entreprise hasardeuse et une forme de dignité pour la place financière suisse que l'idée parvienne à s'imposer».

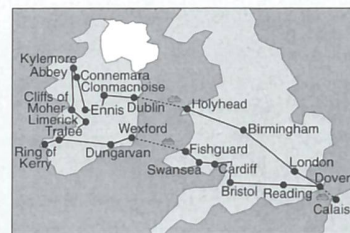
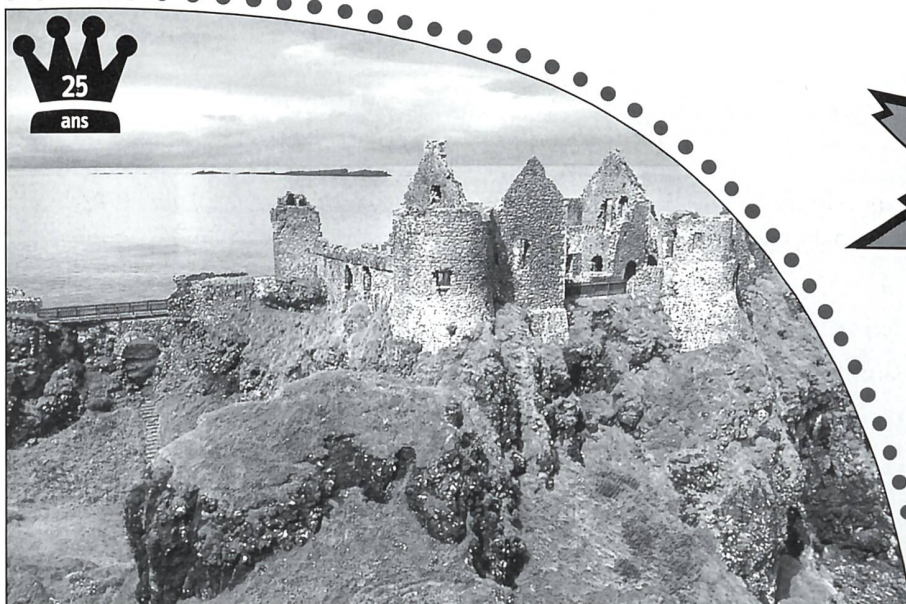
Nancy Barry estime précisément très important que des banques suisses s'engagent, car cela souligne que l'idée est sérieuse et que l'appel n'est pas clamé dans le désert. Citoyenne des Etats-Unis, cette battante est présidente du Women's World Banking (WWB) depuis 1990, l'institution de microfinance la plus forte du monde avec 3,7 millions d'emprunteurs (dont 79% de femmes).



Chef financier de l'Equity Building Society, James Mwangi s'y entend aussi en matière de récolte de thé noir kenyan de première qualité.



Vue du hall des guichets de l'Equity Building Society, à Nairobi.



L'Irlande – «l'île verte»

Culture, marais, lacs, falaises, châteaux féeriques

★ Ring of Kerry ★ Connemara ★ Cliffs of Moher ★ Distillerie de whisky

★ Bunratty Castle avec Folk Parc ★ Birr, lieu historique et marais de Blackwater

01er jour : Suisse – Reims

A travers les belles contrées de France, nous rejoindrons en bus la Manche.

02e jour : Reims – traversée en ferry – Douvres – région de Reading

Nous nous rendrons au célèbre endro- it balnéaire de Brighton. En fin d'a- près-midi, nous arriverons à Reading.

03e jour : Fishguard, traversée en ferry – Rollare – Dungarven

Swindon – Bristol – Cardiff, la capitale du pays de Galles, avec son port impor- tant, et de petits endroits balnéaires pittoresques jalonnent notre itiné- raire. De Fishguard, traversée en ferry à destination de l'Irlande et continua- tion du voyage via Wexford et Waterford jusqu'à Dungarven.

04e jour : Dungarven – Midleton – Kenmare

A Midleton, nous allons effectuer une visite guidée impressionnante d'une distillerie de whisky traditionnelle et à Blarney, nous aurons la possibilité de visiter le parc et le belvédère du château.

05e jour : Ring of Kerry (fac.)

Nous disposerons aujourd'hui de toute la journée pour aller à la découverte d'une des principales attractions touris- tiques d'Irlande, la côte sauvage et romantique du Ring of Kerry, qui jouit

du climat le plus tempéré du pays. La villa de maître Muckross-House que nous allons visiter en cet endroit vaut largement un coup d'oeil.

06e jour : Kenmare – Bunratty Castle – Cliffs of Moher – Région Lisdoonvarna

Via Limerick, nous nous rendons à Bunratty Castle, un château-fort normand bien restauré, entouré de fermes et de maisons d'artisans construites dans la vieille tradition des bâtisses du 19e siècle. Ensuite, nous irons aux Cliffs of Moher avec leurs falaises vertigineuses qui s'élèvent à 200 mètres au-dessus de la mer, mag- nifique endroit où nichent des colonies entières d'oiseaux aquatiques. Nous traverserons ensuite la région origina- le des Burren à Lisdoonvarna.

07e jour : Excursion à Connemara

Connemara est un des paysages les plus authentiques de l'Irlande. La fascination étrange que cette région exerce sur le visiteur est due à l'alter- nance rapide de formes de paysages très variées. Kylemore Abbey, la mai- son de maître datant du 19e siècle, qui sert aujourd'hui de couvent à des bénédictines et de pensionnat pour jeunes filles, vous ouvrira ses portes.

08e jour : Région Lisdoonvarna – Ennis – Birr – Clonmacnoise – Athlone

Nous effectuerons un tour à l'intérieur

du pays et ferons une halte vers midi. Nous aurons ensuite la possibilité de découvrir au cours d'un voyage en train (fac.) les marais de Blackwater. Clonmacnoise, le prototype d'une résidence monacale celtique, sera notre prochaine destination.

09e jour : Athlone – Dublin/Bray

Nous visiterons Dublin, la capitale irlandaise. Pendant le tour guidé de la ville, nous allons pouvoir découvrir les aspects multiples de cette ville: églises et parcs majestueux, l'université ainsi que des façades géorgiennes.

10e jour : Dublin, ferry – Birmingham

Nous ferons nos adieux à l'Irlande et traverserons en ferry jusqu'à Holyhead sur la côte du pays de Galles. Nous poursuivrons notre route via Chester jusqu'à Birmingham

11e jour : Birmingham – Douvres – Reims

Vers midi, nous ferons une halte à Windsor. En fin d'après-midi, traver- sée en ferry de Douvres à Calais avec possibilité de prendre le souper à bord.

12e jour : Reims – Suisse

LIEUX DE DEPART

Genève, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

DATE DE VOYAGE

20.07. – 31. juillet

DOCUMENTS DE VOYAGE

Carte d'identité ou passeport valides

COMPRIS DANS LE PRIX

- ✓ Voyage en car de voyages à longue distance moderne, non-fumeurs, avec toilette, climatisation, etc.
- ✓ Logement dans d'excellents hôtels de catégorie moyenne
- ✓ Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour au petit-déjeuner du 12e jour, sans le souper du 11e jour)
- ✓ Visite guidée de Dublin
- ✓ Entrées: Distillerie de whisky Midleton, Bunratty Castle et Folk Parc, Kylemore Abbey, Clonmacnoise

NON COMPRIS DANS LE PRIX (prix par personne)

- ☐ Majoration pour chambre individuelle Fr. 455.-
- ☐ Excursion d'une journée entière le 5e jour Fr. 49.-
- ☐ Assurance frais d'annulation obligatoire Fr. 25.-

MONNAIES ETRANGERES

- Euro
- Livre anglaise



Nous restons continuellement à votre entière disposition.

084 400 4000



www.voyagesjann.ch



Garantie de voyage ASTAG

«CONVAINCU DE LA MARQUE»

Au sein de la **DIRECTION** à cinq têtes du groupe Raiffeisen, **BAREND FRUITHOF** (37 ans) a pris place depuis le 1^{er} janvier 2004. Il a la responsabilité du tout nouveau département **FINANCES & LOGISTIQUE**. Les Banques Raiffeisen et leurs plus de deux millions de clients lui tiennent particulièrement à cœur tout comme la place financière suisse.

«Panorama»: Quel bilan initial tirez-vous?

Barend Fruithof: Même si je n'ai pas encore officiellement franchi le cap magique des cent jours, je peux affirmer que le bilan est positif et que ma décision était bonne de passer de la présidence de la direction de Viseca Card Services SA, l'entreprise de cartes de crédit, à la direction de Raiffeisen.

Comment avez-vous vécu votre entrée dans la «famille Raiffeisen»?

Très positivement, même si culturellement, je peux encore me rapprocher. Je suis un homme très direct, avec tous les aspects que cela comporte.

Vos attentes, sous forme de nombreux défis passionnants, ont-elles été jusqu'à présent comblées?

Oui, pour autant que je puisse déjà en juger. Les défis apparaissent sous bien des angles: cela va de l'affectation de mon temps de travail, simplement parce que la journée a ses limites naturelles, au controlling, un thème totalement différent qui doit être réglé rapidement et de surcroît sans compromis. A l'image de mon domaine d'activité, l'étendue de ces défis est dictée par la combinaison que représentent la logistique et les finances.

Dans l'interview que vous avez accordée à l'hebdomadaire économique Handels-Zeitung, vous avez dit que vous vous attendiez à des surprises: celles-ci sont-elles survenues?

Là aussi, ma réponse est clairement oui. Ce qui m'a notamment surpris, c'est la force de notre marque, ce que confirment divers instituts indépendants. Cela avant tout parce que le composant le plus important de la marque – le rapport des collaborateurs à l'entreprise – est extraordinairement élevé. Les collaborateurs de Raiffeisen ne se sentent pas seulement employés mais même membres de l'entreprise. Par analogie avec une associa-

tion, mais transposée dans le domaine professionnel, cela produit une identification forte, laquelle à son tour se répercute sur le contact avec la clientèle, siège de toutes les vérités. Il y a là de quoi construire et nous développer magnifiquement. Le groupe Raiffeisen dispose d'un potentiel exceptionnel. La proximité de la clientèle, grâce à notre banque très bien gérée, en constitue un atout important. J'espère pouvoir vivre encore bien d'autres surprises, en particulier dans le développement de projets et évidemment auprès de mes collaborateurs.

La clientèle sent-elle les effets des mesures et décisions prises au sein de votre département?

Il faut qu'il en soit ainsi, sinon nous faisons fausse route. Mais bien des effets sur notre clientèle ne pourront être perçus qu'indirectement. Je vous en donne volontiers un exemple. Le groupe Raiffeisen se penche, au sein de la Logistique, sur la question de l'amélioration possible des prestations en termes de processus, de qualité, de temps et de coûts. Il s'agit notamment de l'optimisation du traitement des titres. Si nous réussissons à résoudre cela, le client y gagnera des décomptes plus transparents, à des prix abaissés et dans des délais

Au conseil d'administration de Mastercard Europe, Barend Fruithof représentait les intérêts de l'ensemble des banques suisses dans les activités internationales par carte de crédit.

abrégés. De même, dans les Finances et le Reporting, nos efforts tendent toujours à produire des avantages pour la clientèle par un gain dans l'amélioration des performances. A cette fin, nous distinguons plusieurs clientèles: les banques, le conseil d'administration et évidemment la clientèle bancaire de Raiffeisen.

Visez-vous encore d'autres objectifs professionnels?

Je viens d'entrer en fonction. Il serait présomptueux d'assigner déjà un autre objectif. Pour l'instant, vivre pleinement l'heure qui s'écoule dans mon nouveau cadre professionnel représente à mes yeux cette tâche passionnante au sein du groupe Raiffeisen à laquelle je m'attelle. Je suis très heureux dans ma nouvelle fonction et nous avons encore beaucoup à faire.

Interview: Pius Schärli



Photo: Studio Wagner

Le marathonien **VIKTOR RÖTHLIN** est une **FIGURE EMBLÉMATIQUE** du sport suisse: il porte les couleurs de Raiffeisen à travers la Suisse et dans le monde entier. Le slogan «Ouvrons la voie» revêt pour lui une signification particulière.

COURSE AU SUCCÈS

Sympathique, modeste, plein d'humour, ne prenant pas de grands airs – c'est en ces termes que les collaborateurs de Raiffeisen ont décrit Viktor Röthlin après son exposé au Centre Raiffeisen de Saint-Gall. Et de fait, tous sont tombés sous le charme de ce marathonien de 29 ans à l'air ouvert. Il a été proposé à quinze coureurs ambitieux, qui s'entraînent durant la pause déjeuner plusieurs fois par semaine, de participer à un entraînement avec Röthlin afin d'apprendre à courir de façon efficace.

Pour lui, communiquer sa connaissance du sport et la joie qu'il y prend est à la fois important et évident. Depuis qu'il a remporté la 14^{ème} place au Championnat du monde d'athlétisme de Paris, en août 2003, il est sans cesse sollicité par des écoliers désireux de rédiger un travail sur cet athlète de haut niveau. Il prend plaisir à consacrer du temps aux jeunes dans le mesure où son programme de compétitions et d'entraînement le lui permet.

Il n'est pas si loin le temps où lui-même usait ses culottes sur les bancs de l'école!

SPORTIF ET PHYSIOTHÉRAPEUTE

Les coureurs de Raiffeisen ont été particulièrement impressionnés par la ténacité de Röthlin, son ambition et sa volonté d'acier. Bien qu'il consacre déjà la moitié de sa vie à la course à pied, ce natif du canton d'Obwald attache encore de l'importance à la technique, qu'il s'efforce d'améliorer lors d'une séance d'entraînement hebdomadaire. A raison de deux ou trois entraînements quotidiens, Viktor Röthlin arrive à un total de 200 km de course par semaine. A côté de ses vingt-cinq heures d'entraînement hebdomadaires, il travaille à 50% comme physiothérapeute au centre médical de Swiss Olympic à Macolin.

Cet entraînement intensif le distingue du vainqueur du premier marathon olympique, en 1896: le berger grec Spyridon Louis ne

s'était préparé que par le jeûne et la prière. Pendant la course, qu'il disputa vêtu d'un costume traditionnel de berger, il sut doser ses forces intelligemment, se réconfortant de temps à autre en mangeant du pain et du fromage et en buvant du vin. Il mit 2 heures, 58 minutes et 50 secondes pour parcourir les 40 kilomètres d'un tracé passant par les montagnes. A titre de comparaison, le meilleur temps de Viktor Röthlin est de 2:10:54, lors du marathon de Berlin, le 30 septembre 2001. Le record du monde, battu l'année précédente également à Berlin, est détenu par le Kényan Paul Tergat (2:04:55).

Viktor Röthlin décrit le 10 000 mètres qu'il a couru en 1993 comme l'événement déterminant de sa vie: alors âgé de 19 ans, il a amélioré le record suisse dans la catégorie junior de Markus Ryffel. Après cette étape importante, il s'est dit: «Un jour, je participerai aux Jeux olympiques.» A cette époque, il ne savait pas encore qu'il se lancerait sept ans plus tard à

Photos: Nicoletta Hermann



Entraînement d'exception pour les collaborateurs Raiffeisen: Viktor Röhlin (au centre) leur apporte son expérience.

Raiffeisen et Röhlin, véritables frères siamois

Viktor Röhlin est foncièrement généreux. Il se donne entièrement à la course et, même après, il donne encore beaucoup. Il ne se contente pas de franchir la ligne d'arrivée. «J'ai besoin des supporters et des médias», dit-il et il sait très exactement que le sportif, au moment de la victoire, doit rendre beaucoup de ce qu'il a reçu. Mais il n'est pas prêt à tout donner ni, par exemple, à vendre son âme à des fins publicitaires. La persévérance est pour lui une vertu capitale, même si ce n'est pas le mot qu'il utilise.

Un exemple de persévérance est fourni par Raiffeisen qui s'engage pour de nombreuses années à sponsoriser le coureur, comme le fait la Banque d'Alpnach-Kerns-Sarnen depuis 1999. A l'époque, elle avait misé sur un sportif certes très prometteur, mais peu connu. Röhlin a «remboursé» la Banque par ses records et sa qualification pour les Jeux olympiques de

2004 à Athènes. Raiffeisen lui a ouvert la voie. Sans cet appui, il ne pourrait pas se préparer à son prochain objectif avec autant de sérénité.

Lorsqu'il dit qu'il est mû par le slogan de Raiffeisen, ce ne sont pas que de vains mots comme les sponsors aiment les entendre. Röhlin convient à Raiffeisen mieux que tout autre sportif de haut niveau. Il ne fonctionne pas seulement comme une machine mais aussi comme un homme, avec ses faiblesses, même si – et on le comprend – il n'en fait pas étalage. Populaire, sympathique, pur produit du terroir, amical, chaleureux et attaché au long terme, toutes ces caractéristiques s'appliquent à lui aussi bien qu'à Raiffeisen en tant que banque.

L'inscription «Raiffeisen» sur sa poitrine, qu'il est d'ailleurs fier de porter, ne passe pas inaperçue. Il arrive souvent que des passants l'accostent dans la rue pour lui dire qu'ils ont la même banque ou qu'ils ont changé de ban-



que à cause de lui. Cela ne lui pose aucun problème car il effectue toutes ses opérations bancaires chez Raiffeisen, et plus particulièrement par ordinateur: Viktor Röhlin est un mordu d'e-banking qui apprécie de pouvoir effectuer ses versements où et quand bon il lui semble.

(psi)

Une douche Solaire...

De l'eau chaude – avec une installation solaire bien sûr.

Utilisez le soleil pour chauffer votre eau. Passez à la technique solaire, pour la protection du climat. Les installations solaires sont rapidement mises en place dans les bâtiments neufs comme dans ceux déjà existants. Elles sont combinables avec tous les autres types de chauffage, livrent de l'eau chaude en continu pendant plus de 25 ans et complètent le chauffage en place. Commandez le kit d'information et ses conseils pratiques ou demandez conseil à Swissolar sans engagement.

0848 00 01 04* info@swissolar.ch www.swissolar.ch

*8 ct. la minute

SWISSOLAR

 suisse énergie

 le solaire, évidemment!



BUSINESS-PROCESSING POUR PME

VOUS AIMEZ CERTAINEMENT TRAVAILLER AVEC UN LOGICIEL FIABLE!

Nous proposons des logiciels aux entreprises pour lesquelles des solutions pragmatiques et fiables sont primordiales. Clairement orientés vers les sociétés suisses, nous sommes le partenaire idéal des PME helvétiques.



Le Programme du Business

BusPro AG, Zürcherstrasse 12, Postfach 414, 8401 Winterthur

Tél: 052 213 72 00, Fax: 052 213 72 07, buspro@buspro.ch, www.buspro.ch

BusPro c'est Commandes/Facturation • Achats/Gestion de stocks • Comptabilité générale • Paie • Débiteurs/Créditeurs et **bien plus encore!**

INFO

Dans les premiers temps des Jeux olympiques, le marathon recouvrait une distance d'environ 40 km. Le marathon actuel de 42,195 km date des Jeux olympiques de Londres de 1908. La princesse de Galles avait alors souhaité que le parcours aille de la loge royale du Château de Windsor au stade londonien de White City, ce qui représente exactement 42,195 km.

Les femmes ont longtemps été exclues de cette discipline olympique sous prétexte qu'el-

le était trop fatigante! Ce n'est qu'en 1984, à Los Angeles, que l'Américaine Joan Benoit est entrée dans l'histoire en tant que première femme à remporter un marathon olympique, avec un temps de 2:24:52. La photo de la Suissesse Gaby Andersen-Schiess titubant vers l'arrivée sous l'effet d'un coup de chaleur fit alors également le tour du monde. Il lui fallut sept minutes pour parcourir les 400 derniers mètres!

Sidney sur une autre distance. De fait, après son mauvais classement au Championnat d'Europe de Budapest, en 1998, il se trouvait devant un dilemme: arrêter la compétition ou changer quelque chose. «Les échecs m'ont toujours permis d'apprendre et de progresser», dit-il rétrospectivement. Son passage au marathon et ses succès actuels prouvent que ces mots ne sont pas une simple figure de rhétorique. Il a acquis sa résistance notamment grâce à la randonnée, même s'il a toujours détesté les sempiternelles excursions en montagne du dimanche avec ses parents. Aujourd'hui, c'est de son propre gré qu'il y va, espérant en retirer un effet d'entraînement.

VOYAGE À ATHÈNES

Viktor Röthlin est fin prêt pour sa deuxième participation aux Jeux olympiques. Grâce à l'accord de sponsoring que Raiffeisen a con-

clu avec lui jusqu'en 2006, il peut envisager sereinement les préparatifs. Le coureur de fond le plus rapide de Suisse peut ainsi pleinement se concentrer sur sa course. Et vous, vous pouvez assister en direct au marathon olympique! La Banque Raiffeisen d'Alpnach-Kerns-Sarnen organise en effet un voyage en Grèce pour les supporters. Le 25 août, un car de luxe partira pour Ancône, où l'embarquement aura lieu à 19 heures. Après une traversée de 19 heures, un autobus conduira les supporters à l'Hôtel Hermès*** de Delphes, où ils arriveront en début de soirée.

Avant le marathon, le 29 août, les supporters auront suffisamment de temps pour visiter Delphes et les monastères mondialement connus des Météores, profiter des plaisirs de la baignade, assister aux autres compétitions, etc. Bien sûr, ils auront également la possibilité de rencontrer Viktor

Sur lui transparait le plaisir de courir.



Röthlin. Le sportif ira rendre visite à ses supporters à leur hôtel le lendemain de la course. Le retour en Suisse s'effectuera le 1^{er} septembre au soir.

Le voyage (transport en car, traversée en bateau, nuitées avec petit déjeuner) revient à CHF 1500 par personne en chambre double (supplément de CHF 170 en chambre simple). Vous pouvez obtenir des informations détaillées auprès de Niklaus Bleiker ou d'Adrian Camenzind (tél. 041 672 73 33). Les inscriptions doivent être envoyées d'ici le 15 février à la Banque Raiffeisen d'Alpnach-Kerns-Sarnen, case postale, 6055 Alpnach Dorf, ou par e-mail à alpnach@raiffeisen.ch

■ JEANNETTE WILD LENZ

Entretien avec Niklaus Bleiker, directeur de la BR d'Alpnach-Kerns-Sarnen



Photo: Lidd

«Panorama»: Comment en êtes-vous arrivés à sponsoriser Viktor Röthlin?

Niklaus Bleiker: Dans le cadre de l'aide à la jeunesse, notre banque soutient l'association sportive d'Alpnach depuis des années, de sorte que Viktor Röthlin, membre de ce club, a porté nos couleurs dès le début de sa carrière sportive. Lorsqu'il s'est mis à la recherche de sponsors, il était donc logique qu'il se tourne d'abord vers nous.

Quels sont les détails du contrat?

Dans le sponsoring, comme dans le quotidien de la banque, nous attachons de l'importance à la continuité. Nous offrons, outre un montant fixe par mois (que nous sommes convenus de garder secret), des primes liées aux performances: celles-ci sont versées en cas de classement compris entre la première et la huitième place lors de compétitions internationales et en cas de nouveau record suisse. Si Viktor Röthlin remportait les Jeux olympiques d'Athènes, je devrais fortement augmenter le budget! «Heureusement», si l'on peut dire, cela est peu probable...

Pourquoi la Banque Raiffeisen d'Alpnach-Kerns-Sarnen soutient-elle ce sportif?

Pour notre Banque, il représentait une chance unique de soutenir un athlète de haut niveau dans sa carrière. Si, au début, il n'était connu

que dans notre région, aujourd'hui, grâce à ses exploits, il est célèbre dans toute la Suisse. De ce point de vue, nous sommes heureux que la fédération régionale et, depuis peu, Raiffeisen Suisse, prennent à leur charge une bonne partie des frais.

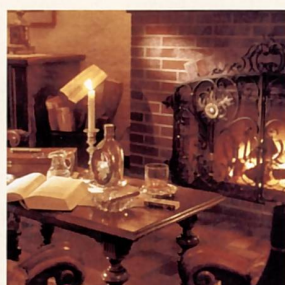
Le sponsoring produit-il déjà des résultats?

La course en général et la course de fond en particulier ont le vent en poupe et, de plus, ce sont de saines activités. En outre, notre slogan «Ouvrons la voie» convient parfaitement à notre but, être encore plus connus sur le marché. Mais comme toujours dans la publicité, il n'est pas toujours possible de mesurer directement un succès. Les commentaires reçus nous laissent cependant penser que notre engagement nous a apporté non seulement beaucoup de «goodwill» mais aussi de nouveaux clients.

Interview: Pius Schärli



Livre illustré de gastronomie



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un printemps de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier le court de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous

www.schwefelbergbad.ch

et nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.

Romantikhotel Schwefelberg-Bad • CH-1738 Schwefelberg-Bad / BE
Tel. 026 419 88 88 • Fax 026 419 88 44 • www.schwefelbergbad.ch

Reconnaissance internationale pour «Panorama»

Le magazine clients «Panorama» est particulièrement bien coté dans le cercle international des designers. La revue des Banques Raiffeisen figure pour la première fois dans l'ouvrage de référence de 256 pages «Graphis design

annual 2004» édité à New-York qui relève la qualité exceptionnelle de son graphisme. La «Bible» des designers consacre une pleine page à «Panorama» et présente quatre exemples de couvertures.

Le catalogue Graphis présente au total 300 designs les plus remarquables émanant de toutes les disciplines et du monde entier. Le livre reflète aussi bien les nouvelles tendances que les interprétations classiques. Les travaux sont classés par thème: corporate identity, expositions, produits, designs interactifs, typographie. Depuis la création des éditions du même nom à Zurich en 1944, Graphis est considéré comme la référence dans l'évaluation de tout ce qui touche au graphisme et au design.

Nous nous réjouissons bien entendu de cette distinction, mais les louanges s'adressent plus particulièrement à l'agence Brandl & Schärer à Olten qui assure avec passion le graphisme du magazine depuis onze ans. Ces mêmes graphistes n'en sont pas à leur première reconnaissance puisque en 1997, ils étaient également présents avec un autre magazine «CONTEXT».

(psi)



Agrandissement et transformation de l'agence de Chavornay

Les locaux de la banque à Chavornay ont fait peau neuve. En transformant un appartement au rez-de-chaussée, la surface a pu en être doublée. Avec les travaux qui ont duré trois mois et demi – la banque avait pris place dans une cabine provisoire devant le bâtiment – l'accueil de la clientèle et la sécurité ont pu être considérablement améliorés. Les locaux offrent désormais tout le confort et l'équipement d'une banque moderne avec deux guichets, des safes et un salon de réception.

En fait, l'ancienne caisse de crédit mutuel de Chavornay fondée en 1911 n'est devenue Raiffeisen qu'en 1994. Cette même année, elle a d'ailleurs fusionné avec les établissements

de Corcelles et Bavois pour donner naissance à la Banque Raiffeisen de la Plaine de l'Orbe. Et c'est en mars 2002 que cette dernière s'est fondue, avec ses voisines d'Yvonand et Donneloye, dans la nouvelle entité d'Yverdon-Bains qui affiche aujourd'hui 250 millions de francs de somme de bilan et 4200 sociétaires.

Les clients sont particulièrement satisfaits des nouveaux aménagements, cela d'autant plus que les horaires d'ouverture ont été élargis (6 heures de plus!). Ouverts depuis mi-décembre, les nouveaux locaux feront l'objet d'une journée inaugurale début mai, à laquelle la population sera conviée.

(pt.)



Agrandie, rénovée et sécurisée, la banque à Chavornay a fière allure.

Des poêles qui chauffent à des prix brûlants!

Vente ex stock unique

Entreposage gratuit

Prix imbattables

Grande exposition

Modèles les plus récents

Montage

CHF 1990.-



Fulvia

pierre ollaire / fonte

Habitat-Jardin
expo du 6 au 14 mars
à Beaulieu Lausanne
Halle 27, Stand 2718



CHF 3750.-

Phoenix

pierre ollaire

alpinofen

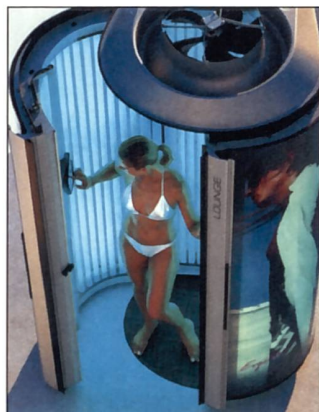
Fours suédois et poêles cheminées

Avenue de Chillon 65

1820 Montreux-Teritet

Téléphone 021 965 13 65

www.alpinofen.ch



Bronzer rapidement en étant debout

FLP. On peut maintenant profiter du solarium en position debout et bronzer avec une toute nouvelle dimension. Dans l'Ergoline Lounge (cf. photo), 50 lampes (à) UV disposées à la verticale assurent un bronzage intégral de la tête aux pieds, de façon particulièrement intense et rapide grâce à la puissance de 180 W. Conçu selon le principe Surround Tan, l'espace de bronzage en forme d'ellipse permet de faire en sorte que toutes les parties du corps soient à une distance idéale des sources d'UV et bronzent de manière uniforme. Les poignées de maintien ergonomiques permettent à l'utilisateur de trouver immédiatement la position

de bronzage idéale. La cabine de déshabillage intégrée dans le lounge vaut d'être signalée. L'espace à l'arrière du solarium est doté de tout ce qui facilite le déshabillage et l'habillage. Cette combinaison permet de réaliser plusieurs types d'installation avec un minimum d'encombrement, puisque la cabine de confort intégrée ne nécessite pas de pièce séparée.

En plus de ce modèle haut de gamme, on trouvera bientôt les nouveaux modèles de la classe compacte Advantage dans les instituts de bronzage. Les nouveaux solariums Advantage 350 et 400 ont une géométrie d'ultraviolets parfaitement adaptée au

corps humain. La disposition équilibrée des unités UV et des vitres filtrantes VIT de la toute dernière génération assure un hâle particulièrement intense et homogène sur le visage. Le réflecteur intégré dans la banquette permet de bronzer intensément la zone difficile d'accès des épaules et du cou. Tous les modèles disposent d'une ventilation puissante, réglable en continu. Avec son appui-tête intégré, la banquette Bodyform Plus rend le bronzage particulièrement confortable. Pour toutes informations complémentaires, contacter Ergoline AG, 6052 Hergiswil, Tél. 041 632 50 20, www.ergoline.ch.

KLAFS

Les spécialistes du 'wellness'



Sauna/Sanarium



Bain de vapeur



Whirlpool

Vous trouverez de plus amples informations dans notre catalogue gratuit de 120 pages, incl. CD-Rom.

Nom/Prénom

Rue

No. postale/ Lieu

Téléphone

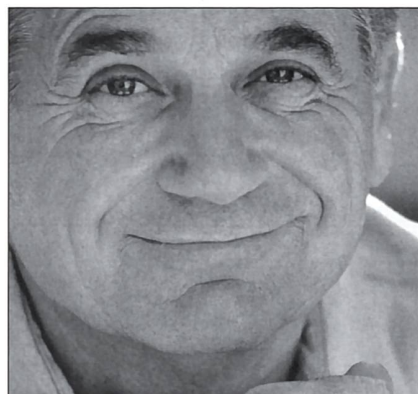
Klafs Sauna-Construction SA

13, Rue Gambetta, 1815 Clarens

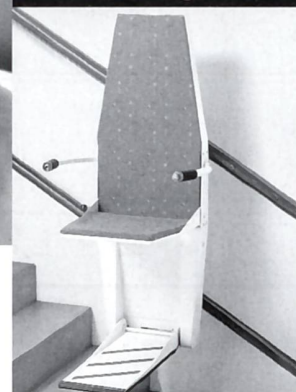
Téléphone 021 964 49 22, Telefax 021 964 71 95

clarens@klafs.ch, www.klafs.ch

D'autres bureaux de vente: Baar, Berne, Brig, Coire, Dietlikon.



**Mon
monte-escalier
est de rigert...**



www.rigert.ch

Remplir et envoyer

☐ dans la maison ☐ en extérieur

Nom

Adresse

NPA/Localité

Téléphone

Rigert SA, monte-escaliers

Champ du Four, 1474 Châbles, rsr@rigert.ch

Rigert près de chez vous: Téléphone 026 663 87 77

**rigert &
TREPPENLIFTE**

06/M/04

Le sponsoring lui donne des ailes

Soutenu par Raiffeisen Suisse, Hans Burn a de nouveau fait parler de lui aux Championnats du monde pour handicapés qui se sont déroulés dans la station autrichienne de Wildschönau. Amputé des membres inférieurs, le Bernois de 39 ans a empoché les titres en descente et en slalom. Il a complété son extraordinaire performance par une médaille d'argent en super G et une quatrième place en slalom géant – en tête à quelques dizaines de mètres de l'arrivée, il a dû remonter la pente pour passer une porte!



Hans Burn redore le blason du ski suisse.

Malgré sa mésaventure, il arrive à un total inégalé de 25 médailles glanées lors des Mondiaux ou des Jeux paralympiques. Il a d'ailleurs sa mention dans le Guinness Book des records. Handicapé suite un grave accident de moto en 1983, il a réussi à devenir le champion de ski de loin le plus titré au monde. (psi)

Un responsable des crédits qui a du souffle

Responsable du service des crédits à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, Jean-Luc Blanc se révèle être également un talentueux musicien au sein du «Flying Brass Ensemble». Fondé au printemps 1996, ce groupe de douze excellents musiciens romands vient d'ailleurs de sortir un premier CD digne d'éloges.

Jean-Luc Blanc a déjà, il est vrai, une longue carrière de musicien derrière lui. Sur les traces de son père, il a commencé l'école de musique à 6 ans avant de suivre avec succès des cours de trompette au Conservatoire à Lausanne. Son expérience musicale, il l'acquiert au travers de différentes formations: la Fanfare du Jorat à Mézières, l'Orchestre Symphonique Lausannois, la Fanfare de l'Ecole de recrue de Savatan, le Brass Band Bienne, la Fanfare l'Echo du Chêne d'Aubonne et enfin The Flying Brass Ensemble.

Après avoir obtenu un certificat de direction au Conservatoire de Lausanne, il a dirigé durant cinq ans et jusqu'en 2003 la Fanfare de Yens. «Cette expérience humaine très riche, et très prenante aussi, m'a été particulièrement bénéfique dans le cadre de mon activité professionnelle», souligne encore Jean-Luc Blanc qui a dû faire un choix suite à sa nomination en 2002 à la tête du service des crédits de l'Union

à Lausanne. Malgré une importante charge de travail, Jean-Luc Blanc n'est pourtant pas près de renoncer à sa passion. Il s'accorde une demi-heure par jour pour travailler son instrument favori, le cornet. Toujours actif dans les fanfares de Mézières et Aubonne, il avoue que sa participation au Flying Brass Ensemble constitue la cerise sur le gâteau en quelque sorte. De par la grande expérience des musiciens qui le composent, quelques répétitions suffisent à préparer chaque concert sous la conduite experte de Blaise Héritier. Le Flying Brass a accompagné avec succès le spectacle de Michel Bühler «Le Barbier de la Corde» donné à Moudon l'an dernier. Le prochain rendez-vous avec le public est d'ores et déjà fixé le 21 mai prochain dans le cadre de la Fête des musiques broyades à Grand-cour.

Jean-Luc Blanc parle avec passion du premier CD de ce prestigieux ensemble de musique de cuivre: «Ce CD illustre parfaitement la grande variété de notre répertoire qui va de pièces originales pour brass band jusqu'au jazz et à la musique de variétés, en passant par la transcription d'œuvres classiques. Chacun y trouve son plaisir.» Pour le commander et avoir plus d'informations, consultez le site www.flyingbrass.ch. (pt.)



Entre crédits et brass band, Jean-Luc Blanc connaît la musique!



Le Flying Brass, un ensemble d'exception.

La banque suisse et son image

La Raiffeisen a gagné beaucoup de nouveaux clients ces dernières années, parce que justement ces clients ont l'impression d'avoir encore à faire à une banque suisse qui défend les intérêts du simple individu et protège le marché du travail indigène de la globalisation. Et cette même banque tourne ses spots publicitaires avec un directeur de production islandais, des acteurs principaux anglais, danois et allemands. L'image d'une entreprise qui se veut suisse en prend là un coup.

Therese Stieger Molina, Küsnacht

Comme banque suisse, nous avons pour principe de privilégier les fournisseurs suisses et d'obtenir des prestations dans ce pays. C'est ainsi que, pour la réalisation de nos nouveaux films publicitaires, nous avons collaboré avec deux entreprises zurichoises: Pucci, Sulzer et Pumpkin Film.

Malheureusement, la Suisse n'est pas un grand pays de cinéma. Dans presque toutes les productions cinématographiques, on fait appel à des spécialistes internationaux. Par contre, les lieux de tournage se sont concentrés sur les cantons de Schwyz, Argovie et Zurich. Vous pouvez être assurée qu'en tant que banque coopérative orientée sur la Suisse, nous mettons tout en œuvre pour investir dans notre rayon d'activité.

Service de Communication de l'USBR

Ecrivez-nous!

Notre colonne CONTACT vous est ouverte. Exprimez votre avis sur le magazine ou sur Raiffeisen. Avez-vous peut-être encore une question concernant votre argent? Envoyez-nous un e-mail (panorama@raiffeisen.ch) ou écrivez-nous: Panorama Raiffeisen, «Contact», route de Berne 20, 1010 Lausanne. Plus le texte est court, plus il a de chance de passer in extenso. Dans le cas de lettres longues, la rédaction se réserve le droit d'en couper certains passages.

Chocolat Toblerone, condiment Maggi, fermeture-éclair Riri, autant d'OBJETS AU DESIGN INDÉMODABLE qui ont un point commun: celui d'avoir été conçus en Suisse. Autre témoin de l'histoire de notre culture, l'ÉPLUCHEUR ÉCONOME REX.

USTENSILE CULTE

Certains peuples ne connaîtraient pas l'éplucheur et ne s'en porteraient pas plus mal, à ce qu'on dit. C'est notamment le cas des esquimaux. Dans le reste du monde civilisé, cet objet est présent dans quasiment toutes les cuisines, où quelque 60 millions d'exemplaires épluchent quotidiennement pommes-de-terre, carottes, asperges, pommes et autres fruits et légumes. Trois millions supplémentaires sont vendus chaque année. Pratiques et indestructibles, certains officient depuis plus de 30 ans déjà. Ce chiffre est cité par l'usine qui les fabrique. Elle-même le tient de clientes qui, désespérées, téléphonent pour savoir où trouver le même modèle que celui qu'elles avaient acheté il y a trois décennies de cela.

ENTREPRISE PEU CONNUE

De nombreux éplucheurs échappent involontairement à leur laborieuse existence: jetés par erreur, certains finissent probablement sur un compost – et résistent aux affres du temps grâce à leur traitement anti-rouille. D'autres connaissent depuis peu une gloire inattendue puisqu'ils ornent désormais les timbres postaux suisses de 15 centimes. Ce que peu de gens savent, c'est qu'ils ont été inventés par un Suisse. Ils sont en effet produits par la discrète entreprise Zena, installée depuis 1974 à Affoltern am Albis, peu connue même des habitants du village. Elle compte douze collaborateurs, employés la plupart depuis plus de dix ans.

La communauté des fans de l'éplucheur ne cesse de s'agrandir. En fait partie notamment



Peter Newec poursuit le succès de l'entreprise fondée par son grand-père.



Le travail à la main est préféré à la fabrication automatique.

Köbi Gantenbein, le gourou suisse du design. Ce dernier est à ce point enthousiasmé par le design de l'ustensile qu'il lui a déjà consacré plusieurs expositions à Zurich et New York, ainsi qu'un atelier d'écriture, à la International School of Design de Cologne (à qui l'on doit un recueil de 16 nouvelles sur l'éplucheur). En 30 ans, ce petit outil est quasiment devenu un héros de légendes. Anecdote bien réelle en l'occurrence: des ambassadeurs suisses en poste à Washington et à Pékin ont,



L'affûtage des lames reste un secret commercial bien gardé. A tel point que personne n'a pu le percer à jour.

en plusieurs occasions, offert à leurs invités ce précieux objet en cadeau.

L'APPEL DE LA CHINE

Petit-fils de l'inventeur (voir encadré), Peter Newec se souvient avec fierté et respect de son grand-père, marchand ambulant passionné. Au début de années 60, le nom de famille Neweczeral, trop compliqué, est raccourci en Newec. Peter obtient ses diplômes d'outil-leur puis d'ingénieur ETS. Après l'Europe oc-

INFO

L'éplucheur économe est vendu en Suisse principalement par les deux grands distributeurs que sont Coop et Migros. Le premier offre le modèle Star en acier chromé inoxydable, qui existe depuis 1970, tandis que le second vend le modèle Rex original en aluminium. Star se compose désormais de trois pièces (au lieu de six), mais est un peu plus lourd et n'est donc pas exporté. A la demande de clients, Zena produit également des individualisés, avec ou sans inscription, mais pour une commande de 500 pièces minimum. Informations: Zena SA, Zwillikerstrasse 4a, Affoltern a.A., tél. 01 762 10 62, e-mail: zena@zena.ch, www.zena.ch

cidentale, les Etats-Unis et la Nouvelle-Zélande, il ambitionne maintenant de conquérir les marchés de l'Inde, du Brésil, de la Russie et de la Chine. En novembre 2003, il a effectué une première livraison de 10 000 pièces en Chine et table, en 2004, sur des commandes de 400 000 pièces au total. Le secret du succès de Zena est simple à comprendre: une croissance continue, la modestie de sa direction, la fidélité de ses employés, l'absence de concurrence pour ses lames et pour finir, la qualité irréprochable des produits.

Contrairement aux couteaux suisses, mondialement célèbres, que l'on attribue immédiatement à Victorinox, la marque Zena ne figure pas sur les épluche-légumes. Conscient de cette lacune, Peter Newec fera inscrire sur les nouveaux emballages le nom de sa société. La majeure partie des moyens financiers n'est pas investie dans d'onéreuses campagnes de publicité, mais dans le développement et l'innovation. Voilà un nouvel exemple de notre modestie typiquement helvétique.

Par le passé, l'éplucheur, avec sa forme en fer à cheval, ses deux enfoncements pour les doigts, sa structure en aluminium large de 13 mm et épaisse de 1 mm et sa lame mobile en acier, a souvent été copié. Zena produit et vend également dans le monde entier des nouveaux modèles en plastique. Ceux-ci n'ont de loin pas la forme ergonomique ni la durée de vie de l'original et ils n'atteindront jamais le statut d'objet culte, contrairement à leur prédécesseur, le Rex. Ce dernier porte bien son nom, puisque jusqu'à nos jours, il est et demeure sans égal.

■ PIUS SCHÄRLI

Une success story longue d'un demi-siècle

Zena a été fondée par Alfred Neweczeral, né à Davos en 1899 et décédé en 1958. Il est le grand-père de l'actuel directeur Peter Newec. Les parents d'Alfred, d'origine polonaise, avaient émigré de la Nouvelle Orléans en Suisse à la fin du XIX^e siècle. Son père, Karl était typographe et rédacteur au Davoser Tagblatt. Après son apprentissage d'électromécanicien réalisé auprès de la Maschinenfabrik Oerlikon, Alfred se mit rapidement à son compte en vendant des articles ménagers sur les marchés et les foires en tant que marchand ambulant.

Il s'aperçut bien vite qu'il ne pourrait gagner de l'argent qu'avec des objets qu'il développerait lui-même, de manière simple et intelligente, selon des principes novateurs. En 1931, il s'achetait sa première poinçonneuse, qu'il installait dans la cave d'une maison à Zurich. Après quelques années, il était à la tête d'une entreprise de plusieurs collaborateurs, qui fa-

briquait des machines pour la mayonnaise, des toupies, des batteurs pour la crème, des passeuses, des ouvre-boîtes, des tire-bouchons et d'autres ustensiles indispensables dans une cuisine. En 1936, il brevetait en Allemagne une râpe à légume à lame amovible, le précurseur de l'éplucheur.

L'éplucheur économe Rex vit le jour en 1947, lorsque son inventeur déposa, deux ans après l'inscription de son entreprise individuelle au registre du commerce, un brevet international. L'adjectif «économe» se justifie aujourd'hui encore à plusieurs titres: de par la quantité de matériau utilisé, le mode de fabrication, le prix d'achat et les déchets produits. En 1947, un éplucheur coûtait 1,80 francs; aujourd'hui, il en vaut encore 1,30 francs. Compte tenu de l'inflation, l'éplucheur économe Rex est donc six fois moins cher de nos jours qu'à l'époque.

(psi)

QUAND LE BRUIT FAIT MAL

Nuisances occasionnées par les avions à proximité de l'aéroport de Genève-Cointrin.



Le bruit nous coûte cher. Et tous ceux qui occasionnent des nuisances sonores devraient payer leur part de la facture sanitaire et sociale. C'est ce que réclame par exemple l'Organisation mondiale de la santé (OMS). Le bruit aura-t-il un jour son prix? Le prélèvement de taxes pour l'utilisation des routes («Road Pricing»), comme celles perçues à Londres, fait depuis longtemps l'objet de

débats, même chez nous. L'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP) a lui aussi étudié la question. «Dans la loi sur la protection de l'environnement, le principe de causalité doit être élargi de telle sorte que le responsable assume tous les coûts qu'il occasionne par ses nuisances sonores» déclare Urs Jörg, chef de la division Lutte contre le bruit de l'OFEFP. Des

critères, tels que la taille d'une cylindrée, la puissance sonore d'une moto ou la largeur des pneus d'une voiture, pourraient jouer un rôle dans la répartition des coûts. La taxation du kérosène est aussi débattue depuis des années.

Si ce projet devait voir le jour, les vols à 49 francs vers Berlin ou Barcelone ne tarderaient pas à disparaître!

*Le prix de la **MOBILITÉ** s'avère lourd à payer en termes de nuisances sonores. Jusque tard dans la nuit, c'est une véritable **CACOPHONIE** de bruits d'avions, de voitures et de trains qui envahit les zones d'agglomération. La pollution sonore est certes pénible, mais elle est bien plus néfaste pour la santé qu'on ne le croit.*

Deux Suisses sur trois considèrent que leur qualité de vie est amoindrie par le bruit ambiant. Selon une étude de l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP), il y a dix ans déjà, un million de personnes en Suisse étaient exposées chaque année à des nuisances sonores qui excédaient les limites légales. Depuis, le bruit a augmenté à tous les niveaux et ce chiffre a dû encore progresser.

Depuis le 30 octobre 2003, plus de 200 000 personnes résidant dans l'agglomération zurichoise sont brutalement réveillées dès 6 h du matin par le bruit d'avions qui atterrissent. Les approches d'atterrissage ne se font plus désormais par le nord (via l'Allemagne), mais par le sud, au-dessus de l'Oberland zurichois et du quartier de Schwamendingen. Les habitants, qui voient leur qualité de vie et, dans la foulée, la valeur de leur maison sérieusement entamées, sont révoltés. Rarement un sujet aura autant agité les esprits. On invoque le «droit à la quiétude», tandis que les plus échauffés menacent de faire acte de résistance.

A L'ORIGINE DE CRISES CARDIAQUES

Les hommes reconnaissent de plus en plus les vertus du silence. «Dormir paisiblement est essentiel pour l'organisme», explique Bernhard Aufderreggen de l'organisation «Médecins en faveur de l'environnement». Il est convaincu que «pour de nombreuses personnes, le développement des nuisances sonores a atteint les limites du tolérable». Un bruit permanent entraîne une augmentation durable de la pression sanguine et une hausse des maladies cardiovasculaires, comme les infarctus. En Angleterre, une récente enquête a par ailleurs démontré que le risque d'être victime d'une attaque était plus élevé de 7% pour les habitants des rues à forte circulation que pour ceux des quartiers calmes.

«C'est l'accumulation de nombreuses agressions sonores qui fait que la coupe est pleine.» Il est vrai que les sources de bruit se multiplient, ce qui met les organismes toujours plus à l'épreuve. Outre les nuisances des voitures, des motos, des trains et des avions, il faut aussi supporter dans les zones d'habitation le bruit des alarmes de voitures, des souff-

fleuses de feuilles et autres appareils. Tout cela ne cause pas véritablement de troubles auditifs, comme la musique en discothèque ou les pétarades d'un feu d'artifice, mais nuit sournoisement à l'ensemble de l'organisme. Surtout la nuit.

Pour les personnes qui sont exposées de nuit à un niveau sonore de 55 décibels (dB, mesurées sur la façade extérieure), le risque d'être victime d'un infarctus augmente de 20%. Dans la journée, ce seuil se situe à 65 dB. Selon les statistiques, au moins 79 personnes meurent chaque année en Suisse d'un infarctus consécutif au bruit. Le professeur Ruedi Müller-Wenk de St-Gall redoute que les effets du bruit sur la santé soient comparables à ceux du tabagisme passif. Selon des estimations prudentes, le tabagisme passif fait chaque année plusieurs centaines de victimes en Suisse.

UN SOMMEIL PAISIBLE, C'EST VITAL!

Dans notre pays, plus de trois millions de personnes sont soumises la nuit à un niveau sonore de 46 dB (mesure prise devant la fenêtre de la chambre à coucher). Toutefois, on constate des réactions de réveil de l'organisme dès 30 dB. «Même si elles ne sont pas réveillées par le bruit sous leur fenêtre, ces personnes voient leur sommeil paradoxal et leur sommeil profond perturbés», explique le Dr. Aufderreggen. Et le corps réagit en produisant des hormones de stress comme la cortisone ou l'adrénaline.

Une mauvaise qualité de sommeil se traduit par un abattement ou des maux de tête et

3 nuits
à l'hôtel pour
2 personnes seulement
CHF 75.-

Vacances inoubliables, hôtels de qualité et destinations attrayantes



Votre cadeau: des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.-

Partir en vacances:

■ Je profite de votre offre spéciale: veuillez m'envoyer _____ chèque(s) hôtelier(s) *freedreams* pour seulement CHF 75.-.

Pour deux chèques hôteliers *freedreams* gratuitement:

- bons Migros d'une valeur de CHF 30.- ou
- bons Coop d'une valeur de CHF 30.-

Chaque chèque donne droit à 3 nuitées pour 2 personnes dans l'un des 2000 hôtels partenaires *freedreams* en Suisse et dans toute l'Europe. Validité des chèques: 1 an. Avec votre commande, vous recevez en outre gratuitement le guide actuel des hôtels *freedreams* (frais d'expédition CHF 4.95). Offre spéciale valable jusqu'au 31.05.04. L'offre n'est valable que pour les clients domiciliés en Suisse et dans la principauté de Liechtenstein.

Nom/Prénom _____

Rue _____

NPA/localité _____

Téléphone _____

Date de naissance _____

E-mail _____

Je règle: ☐ sur facture, payable à 10 jours

☐ VISA Card ☐ MasterCard/EUROCARD ☐ AMERICAN EXPRESS Card

Numéro de la carte

Carte valable jusqu'au

Lieu/Date _____

Signature _____

PANMÄRZ04F

A envoyer à: DuetHotel SA, Chèque hôtelier *freedreams*, Haldenstrasse 1, Case postale, 6342 Baar, ou fax : 041/769 35 25

Plongez dans l'univers des vacances de *freedreams* et vivez des journées inoubliables à des prix très doux. Plus de 2000 hôtels 3 et 4 étoiles de qualité attestée en Suisse et dans 15 pays européens vous attendent. C'est possible – et avantageux – grâce à *freedreams*:

Jusqu'à 50% d'économie, 100% de plaisir

C'est aussi simple que cela: vous achetez un chèque hôtelier *freedreams* – 3 nuitées pour 2 personnes – pour seulement CHF 75.-. Vous payez le petit déjeuner et le repas du soir directement à l'hôtel. Vous économisez ainsi jusqu'à 50% du prix officiel en demi-pension, mais vous profitez à 100% du service et du confort. De plus, nous vous offrons à la commande de deux chèques *freedreams* des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.- !

freedreams. Découvrir davantage, payer moins.

Pour les informations et commandes, veuillez vous adresser au numéro **0848 88 11 99**, tous les jours ouvrables de 8 h à 21 h ou en ligne sur **www.freedreams.ch**

free=dreams[®]
voyagez fûté.

Suisse Tourisme.
MySwitzerland.com



une moins bonne efficacité au travail. «De nombreuses personnes dorment mal et considèrent cela comme normal», observe Laszlo Matefi, médecin à la SUVA, avant d'ajouter: «Beaucoup de maladies dites de société seraient moins répandues si une bonne qualité de sommeil pouvait améliorer l'état de santé de la population.»

PLUS DE COMPRÉHENSION

Le bruit peut vous gâcher la vie. Lorsqu'ils sont situés sur de grands axes de circulation, les endroits dévolus à la détente, comme un balcon ou une terrasse, ne peuvent en effet plus être utilisés; les échanges spontanés à l'entrée des immeubles ou dans la rue deviennent difficiles, et l'on évite les endroits bruyants. La rue, lieu de rencontres et de communication essentiel, n'est plus que vacarme et puanteur. On préfère rester chez soi. Le bruit favorise ainsi l'isolement, rend dépressif et incite les enfants à passer plus de temps devant la télévision ou l'ordinateur.

Les nuisances sonores procurent une sensation de harcèlement, de contrariété, bref d'agression. Une discussion dans un milieu bruyant oblige ainsi à hausser le ton et à tendre l'oreille. Les bruits de la rue perturbent en outre la compréhension. «On ne reprend plus une conversation là où elle a été interrompue», constate Laszlo Matefi, médecin à la SUVA. Le bruit s'avère surtout pénible pour les personnes âgées, notamment lorsqu'il les empêche d'entendre une information importante à la télévision, au téléphone ou à la radio.

Sans compter que les élèves rencontrent plus de difficultés d'apprentissage et de concentration dans les écoles situées dans des zones bruyantes. Résultat: il faut alors installer de coûteuses fenêtres antibruit.

REPLI SUR SOI

En induisant une moins bonne performance au travail et plus de congés maladie, les nuisances sonores perturbent l'activité économique. L'Etat s'est efforcé de limiter le bruit à grand renfort de mesures techniques (panneaux ou revêtements antibruit). Mais quinze ans après le vote de l'ordonnance sur la protection contre le bruit, les objectifs fixés par la Confédération n'ont été réalisés ni par les communes ni par les cantons. Plus d'un demi-million de personnes parmi les plus touchées par les nuisances attendent toujours l'appli-

INFO

La brochure «Bruit» du Bureau zurichois pour la protection contre le bruit (Fachstelle Lärmschutz) détaille en une centaine de pages les origines et les conséquences des nuisances sonores. Elle indique aussi des mesures pour y remédier. Rédigés dans un style clair, les différents articles sont accessibles à tous. La brochure en français et en allemand peut être obtenue gratuitement auprès de: Fachstelle Lärmschutz, Europa-Strasse 17, Postfach, 8152 Glattbrugg, tél. 01 809 91 51, fax 01 809 91 50. Les commandes peuvent être aussi passées sur Internet via www.laerm.zh.ch

cation des mesures antibruit qui auraient dû être mises en œuvre avant 2002. Le délai a été prolongé jusqu'en 2015. L'objectif semble pourtant irréalisable: le conseil fédéral souhaite en effet diviser par deux la contribution des cantons et des communes à la pollution sonore.

Ceux qui en ont les moyens fuient le bruit. Mais dans leur exode vers une campagne supposée plus calme, ils emportent leurs nuisances avec eux. Il est ainsi normal de compter aujourd'hui deux voitures par ménage et un scooter pour les enfants. Les conséquences au niveau social se reflètent notamment dans la ghettoïsation des zones d'habitation bruyantes. Le pourcentage de personnes seules, de retraités, d'étrangers et de personnes proches de la misère y est particulièrement élevé.

■ STEFAN HARTMANN

Entretien avec Rolf Albisser, géographe, responsable de la campagne antibruit de l'ATE



Photo: Lüd

«Panorama»: Selon de récentes études, le bruit s'avère néfaste pour la santé et amoindrit la qualité de vie de nombreux Suisses. Pourtant, le phénomène suscite peu de réactions de protestation.

Rolf Albisser: Le bruit n'est hélas pas encore considéré comme un thème environnemental et les réclamations pour nuisances sonores donnent souvent peu ou pas de résultats. Le sentiment de colère et d'impuissance s'amplifie à mesure que les nuisances des voitures et des camions augmentent. Les habitants de logements bon marché situés dans des rues bruyantes ont déjà assez de problèmes existentiels, sans devoir en plus se défendre contre le bruit. L'ATE souhaite à présent constituer un vaste lobby antibruit.

Mais du bruit nous en faisons tous!

Effectivement! 60% du trafic est occasionné pendant les loisirs, alors que, pour les petits trajets, les gens pourraient se déplacer à vélo, en bus ou à pied.

De nombreuses mesures antibruit tardent à être mises en œuvre par les autorités. De quel recours disposent les victimes de nuisances sonores?

Elles peuvent par exemple faire pression sur leur commune à l'aide d'une pétition. Les autorités sont souvent heureuses de recevoir le soutien de la population. L'ATE dispense un certain nombre de conseils à cet égard sous www.verkehrsclub.ch

Interview: Stefan Hartmann



*Cully cultive de longue date sa vigne et élève des vins réputés, comme tous les villages du Lavaux. Pourtant, Cully doit aussi sa renommée à un **FESTIVAL** de jazz hors normes, **PROCHE DES GENS**. Raison pour laquelle les Banques Raiffeisen s'y associent.*

CULLY, LE CŒUR JAZZY

Cully compte 1800 habitants; mais chaque année, fin mars, son Jazz Festival attire plus de 40'000 personnes dans le bourg. Neuf jours durant, Cully vit au rythme d'une musique qui a connu tous les métissages. En ce melting-pot, les Culliérans puisent un vrai bonheur. Parce qu'ils y mettent un bout de leur âme mais aussi parce que sans eux, rien ne serait aussi bien.

JAM SESSION AU CAVEAU

Le jazz a fait ses débuts à Cully en 1983, sur l'initiative de deux jeunes passionnés. Au fil des années, ce qui était une petite manifestation de deux jours a pris de l'ampleur et si l'on se contentait d'occuper la salle des fêtes du bourg, puis plus tard, un chapiteau en renfort

monté sur la place, il a bien fallu – succès oblige – mettre à contribution la population locale pour permettre au festival off de se dérouler dans la rue. Dès lors, quoi de mieux que les caveaux des vigneron? C'est chose faite depuis longtemps maintenant. Les vignerons ont même leur propre «stand des appellations» pour faire connaître leurs crus. Les cafés du village ont aussi leur part. Dès 1986, le Cully Jazz Festival a offert un festival in et un festival off; «in», dans la salle Davel et sous le chapiteau; «off», dans la rue, les caveaux, les bistrots. Les artistes du «in» prolongent souvent la soirée au caveau des vignerons, juste pour le plaisir de se fondre dans le public de la rue et boire un dernier verre avant d'aller dormir.

ENGAGEMENT BÉNÉVOLE

Heureusement, le festival se déroule à un moment de l'année où la vigne ne requiert pas trop de soins; «il faut finir de la tailler quand le festival ouvre» assure Francis Weber, vigneron, impliqué depuis le début. Ludovic Paschoud, jeune vigneron, est tout autant concerné: «C'est grâce à ma mère, passionnée de New Orleans. Depuis tout petit, je baigne dedans et j'y ai toujours participé. Cela m'a ouvert à différents styles et à des musiques qu'on n'entend pas à Montreux ou au Paléo. Pendant un moment, j'ai fait le chauffeur, pour aller chercher les artistes aux aéroports, au train, parfois même jusqu'à Zurich. Discuter avec eux est fantastique mais de leur côté, quand ils apprenaient que je suis vigneron, ils

Dee Dee Bridgewater et Kenny Garrett, deux grands noms du jazz, seront à Cully respectivement les 28 et 29 mars.



me posaient beaucoup de questions, voulaient visiter les caves et goûter le vin».

Il faut aussi des volontaires pour la billetterie, pour servir aux stands, sous le chapiteau; Benoît Frund, coordinateur du comité d'organisation, admet que les jeunes entre 18 et 25 ans représentent une grande partie d'un «staff» de 250 bénévoles. Les employés communaux ne sont pas plus épargnés: ils se lèvent bien plus tôt pour nettoyer les rues et tout le long du festival, ils sont là.

SOUTIEN DES BANQUES RAIFFEISEN

A l'instar de toutes les manifestations de ce genre, l'argent est le nerf de la guerre. Si les boissons et la nourriture représentent 40% du budget, la billetterie couvre les cachets des

artistes, le sponsoring et l'aide publique contribuent à 20%. Sensibles à la vocation de proximité du festival, les Banques Raiffeisen de la région ainsi que la Fédération vaudoise des Banques Raiffeisen figurent, depuis cette année, parmi les sponsors principaux de la manifestation. Nombre de petites entreprises locales offrent, de leur côté, des coups de main bienvenus, qu'il s'agisse de petit mécénat financier ou de prestations en nature ou en services (mise à disposition de véhicules, fourniture électrique et main d'œuvre à prix d'amis, etc.), question de bonne volonté.

La particularité du Cully Jazz Festival est sa proximité, à divers égards. D'abord, l'adhésion de la population de l'endroit est quasiment unanime, ce qui permet à l'événement de se dérouler sans opposition marquée contre certains désagréments, tels que les nuisances nocturnes. Cette proximité se retrouve aussi au niveau des contacts entre le public et les artistes. On peut parler d'osmose. Et il y a une sympathie réciproque entre vignerons et

artistes qui échangent volontiers leurs savoir-faire et savoir-vivre. On se comprend.

MUSIQUE D'AVENIR

Le comité d'organisation veut préserver cette convivialité entre genres et générations. Cette ouverture et l'esprit bon enfant régnant ont fait la réputation du festival et les artistes apprécient ce contexte un peu hors normes. Reste encore à améliorer la qualité de l'accueil, notamment celle du festival off avec l'ouverture de nouveaux caveaux. Le festival a également l'ambition de faire découvrir de nouveaux artistes et de mettre sur pied des créations propres sur la scène du «Next Step», nouvelle dénomination de la Salle Davel. On devrait également profiter de «cartes blanches» à certains artistes et découvrir les nouvelles tendances, ou encore, être témoins de rencontres entre le jazz et d'autres disciplines comme la danse, par exemple. Le métissage a de beaux jours devant lui et Cully devrait en être un des fleurons. ■ ANNIE ADMANE



Le chapiteau du festival au bout de la pointe de Cully.

Au programme

La 22^e édition du Cully Jazz Festival a lieu du 26 mars au 3 avril 2004.

Les artistes: Dee Dee Bridgewater, Bheki Mseleku & Friends, La Chala Cubana, Tamango's Urban Tap, Charles Lloyd Solo, Florence Chitacumbi... et du côté suisse, des «Rencontres popoliennes», avec bien sûr, Popol Lavanchy, Laurence Revey, une voix exceptionnelle pour un répertoire fouillé, DJ Angel & Friends, artistes du Flon à Lausanne etc. **Styles de musique:** US, africain, cubain, new groove, fresh soul, latin, bon vieux crooners. **Chorégraphies:** tap dance, capoeira, hip-hop, entre autres prestations.

Renseignements: 021/ 799 40 40, www.cullyjazz.ch, e-mail: info@cullyjazz.ch

**Semer maintenant pour
pelouse luxuriante**

DISPONIBLE QUE CHEZ NOUS • PROBABLEMENT LE MELANGE DE SEMENCES LE PLUS
PROFESSIONNEL DE GRANDE-BRETAGNE, QUI N'A JAMAIS ETE ENCORE PROPOSE

NOUVEAU MELANGE POUR PELOUSE ROBUSTE

Germe rapidement • Couvre rapidement

VELVET GREEN

MELANGE DE SEMENCES DE PELOUSE avec ACTIVATEUR DE CROISSANCE TRACER DP™

Répondre simplement en fonction
du mode d'emploi et arroser

RESULTATS VISIBLES AU BOUT DE

6 à 7 JOURS

VELVET GREEN™ - UNE PELOUSE ROBUSTE A CROISSANCE COMPACTE
DONNANT UNE PELOUSE VERTE INTENSE ET CE TOUTE L'ANNEE!

TESTE PAR MAGAZINE LEADER DES CONSOM-
MATEURS - CLASSE TOP POUR
• LA POUSSE • LA CROISSANCE • L'ASPECT

REPAINDRE QUELQUES MINUTES
LAISSER POUSSER QUELQUES JOURS



PLUS DE PELOUSE QUI JAUNIT ET MEURT !

GRACE A VELVET GREEN™
VOUS AVEZ VITE UNE PELOUSE INTENSE !
Pousse partout, sur des sols dénudés, à l'ombre,
contenant des mauvaises herbes ou accidentés

IMPORTANT: : tous les types de semences de ce mélange VELVET GREEN™ assemblé en particulier ont été testés et homologués par le «Sports Turf Research Institute» (S.T.R.I.). VELVET GREEN™ s'adapte à la plupart des sols et des conditions de l'emplacement.

Vous fournira rapidement et simplement la pelouse probablement la plus facile à entretenir que vous n'avez jamais eue

**TOUT NOUVEAU : vraisemblable-
ment la meilleure pelouse - elle
reste verte TOUTE L'ANNEE**

Désormais, vous pouvez disposer d'une pelouse d'un vert intense toute l'année. Et ceci, indépendamment de votre emplacement, de la nature du sol, de l'ombre, du soleil, de la sécheresse ou de l'hiver. Plus de pelouse qui jaunit et meurt! Avec VELVET GREEN™, le mélange de semences, probablement le plus professionnel de Grande-Bretagne, vous obtenez rapidement et simplement une pelouse d'un vert intense!

**TRACER DP™ - L'ACTIVATEUR DE
CROISSANCE EFFICACE**

Grâce à notre collaboration avec la plus importante société de culture de plantes et de semences de pelouse en Grande-Bretagne, nous sommes heureux de vous proposer ce mélange professionnel de semences de pelouse traitées avec le TRACER DP™. Développé à l'origine pour l'industrie agricole, ce traitement moderne des semences accélère la pousse jusqu'à 24 %. Ainsi, plus de semences germent et se transforment rapidement en une pelouse saine. Une pelouse épaisse se développe - plus vite que vous ne pouviez l'imaginer.

**MELANGE VELVET GREEN™
VOS AVANTAGES EN UN COUP D'OEIL**

- RESISTANCE EXCEPTIONNELLE
 - POUSSE RAPIDE
 - LONGUE DUREE DE VIE
 - ENTRETIEN FACILE
 - CROISSANCE INTENSE
 - CROISSANCE COURTE - MOINS DE TONTES
 - POUSSE PARTOUT, INDEPENDAMMENT DES SOLS OU DES EMPLACEMENTS - DE L'OMBRE - DU SOLEIL - DU FROID - DE LA SECHERESSE OU DE L'HUMIDITE
 - RESISTANT CONTRE LES MALADIES
- Tous les types de semences de ce mélange ont été testés et homologués par le «Sports Turf Research Institute» (STRI).



**NOUVEAU MELANGE AMELIORE
POUR UNE PELOUSE ROBUSTE**

Le mélange de semences VELVET GREEN™ se compose de trois différents types de semences qui fournissent une pelouse facile à entretenir, robuste, poussant rapidement et repoussant les mauvaises herbes.

Attention : VELVET GREEN™ n'est pas distribué dans les grands magasins ni les magasins spécialisés, nous en sommes le distributeur exclusif. Profitez de l'occasion pour obtenir une superbe pelouse verte toute l'année, nécessitant moins d'entretien et économisez en même temps de l'argent, du temps et vos efforts. Commandez encore aujourd'hui votre pelouse exclusive digne d'un «jardin de château»!

TRENDMAIL SA
Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG
Tél. 071 634 81 21, Fax 071 634 81 29

**DISPONIBLE QUE CHEZ NOUS.
VELVET GREEN™: MELANGE DE SEMENCES
PROFESSIONNELLES POUR DES AIRES D'AGREMENTS.**

RESULTATS VISIBLES EN 6 A 7 JOURS	✓
GERMINATION RAPIDE	✓
CROISSANCE RAPIDE - COULEUR VERT INTENSE	✓
CROISSANCE COURTE ET INTENSE - MOINS DE TONTES	✓
SUPPORTE VARIATIONS DE TEMPERATURES EXTREMES, LA NEIGE OU LA SECHERESSE	✓
RESTE VERT TOUTE L'ANNEE	✓

**Non toxique - sans danger pour les enfants
et les animaux. 100 % écologique.**

BON DE COMMANDE AVANTAGEUX

☐ Oui, je souhaite une pelouse soutenue. Je commande contre facture (+ participation aux frais d'envoi) L'OFFRE ECONOMIQUE VELEVEV GREEN™ pour la surface suivante:

des 10 kg pour 240 m2Fr. 29.- par kg
des 5 kg pour 120 m2Fr. 33.- par kg
3 kg pour 72 m2Fr. 35.- par kg
2 kg pour 48 m2Fr. 37.- par kg
1 kg pour 24 m2Fr. 39.- par kg

Quantité _____ kg N° art. 2901

Adresse: ☐ Monsieur ☐ Madame

Prénom: _____

Nom: _____

Rue/N°: _____

CP/Ville: _____

N° téléphone: _____

Envoyer à: Trendmail SA, Service-Center,
Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG
Tel. 071 634 81 21, Fax 071 634 81 29

GRACE A
L'ACTIVATEUR DE
CROISSANCE
TRACER DP™,
GERMINATION
RAPIDE DU
SEMIS.

VELVET GREEN
**MELANGE DE
3 SORTES**
CHAQUE SEMENCE EST
RECOUVERT D'UNE
COUCHE D'ACTIVATEUR
DE CROISSANCE
TRACER DP™.



Avec votre carte cc/Maestro, MasterCard/EUROCARD ou VISA Card Raiffeisen, visitez gratuitement les 300 plus beaux musées de Suisse.



L'actuelle exposition sur les Touaregs est l'un des points forts en cette année anniversaire.

Reliques et vieilles pierres, le **MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE** de Neuchâtel? Nullement. Il offre un point de vue sur le monde pour mieux le comprendre. A vérifier au travers des manifestations organisées cette année à l'occasion du **CENTIÈME ANNIVERSAIRE**.

REGARD SUR LE MONDE

Photos: A. Germond / F. Borel - MEN



«**N**otre objectif est résolument d'attirer les contemporains avec des événements vulgarisant, de manière différente, la complexité de nos sociétés», souligne Dominique Botti, chargé de communication auprès du Musée d'ethnographie de Neuchâtel (MEN). Selon notre interlocuteur, c'est un endroit moderne ouvrant une réflexion critique sur l'avenir où chaque visiteur peut se forger son propre avis. «Le musée donne à réfléchir de manière palpable et tangible.» Sans pour autant renier le passé. Plusieurs salles du MEN exposent en effet des objets antiques.

TOUAREGS À L'HONNEUR

Il n'y aura jamais eu autant de possibilités que cette année de se forger une opinion, activités

Un musée qui voit grand

Le Musée d'ethnographie de Neuchâtel profite de son Centenaire pour s'agrandir. Le musée et l'institut se sentent effectivement à l'étroit. En mars, un choix sera effectué entre huit projets architecturaux et le premier coup de pioche devrait être donné en 2005. Coût estimé des travaux: 12 millions de francs. (dw.)

Le nombre de visiteurs au Musée d'ethnographie (30 000 en moyenne) devrait atteindre des records cette année.

du centième anniversaire obligent. Le budget s'élève à 800 000 francs, une somme collectée dans des organismes privés et de droit public. La Banque Raiffeisen du Vignoble y apporte notamment sa contribution.

Plutôt qu'une grande exposition, le conservateur Jacques Hainard – en fonction depuis 1980 – et son équipe ont préféré concocter, avec l'appui de l'Institut d'ethnologie, un programme éclectique fait d'événements culturels, scientifiques et festifs, qui s'échelonnent du mois de mars au 31 décembre 2004. Le point fort, c'est assurément l'exposition Touareg. «Nómadas del desierto», qui marque le coup d'envoi des réjouissances, se tient jusqu'au 18 avril. En Espagne, ce «spectacle», qui met en exergue 260 objets provenant des collections du MEN, a réjoui les yeux de quelque 200 000 visiteurs. Le public qui se rendra à Neuchâtel partagera la vie de pasteurs nomades du Sahel et du Sahara. «Le but est de mieux faire connaissance avec les touaregs d'aujourd'hui au travers de leurs traditions.»

INFO

Sur le site Internet www.men.ch, découvrez le riche programme des activités et expositions du Musée en cette année anniversaire.

MISES EN LUMIÈRE

Autre morceau de choix, le concert spectacle «Au cœur des ténèbres», du 15 au 17 mai. Le duo bâlois Stimmhorn, notamment, interprétera cette création tirée du célèbre roman de Joseph Conrad, «Heart of Darkness». A noter que la Cérémonie officielle d'ouverture se déroulera le 15 mai. «Une série de colloques réunira par ailleurs le public et des personnalités francophones et suisses comme l'ancienne Conseillère fédérale Ruth Dreifuss», ajoute Dominique Botti. Le cinéma et le théâtre se trouveront également sous les feux de la rampe ces prochains mois. Le carrefour du présent, du futur et du passé, c'est plus que jamais le Musée d'ethnographie de Neuchâtel.

■ DIDIER WALZER



Vivez la neige: 1 nuitée gratuite

Profitez de la neige et du soleil et passez vos vacances chez Sunstar Hotels. Nous vous offrons 5 nuitées au prix de 4 (dimanche - vendredi).

Offre valable du 07.03.2004 - 12.04.2004

Hôtel	Prix par personne	Tél.
Sunstar Parkhotel Arosa****	dès CHF 556.-	081 378 77 77
Sunstar Familienhotel Davos***	dès CHF 444.-	081 413 14 14
Sunstar Parkhotel Davos****	dès CHF 556.-	081 413 14 14
Sunstar Hotel Lenzerheide****	dès CHF 496.-	081 385 88 88
Sunstar Hotel Surselva Flims****	dès CHF 476.-	081 928 18 00
Sunstar Hotel Grindelwald****	dès CHF 566.-	033 854 77 77
Sunstar Hotel Wengen****	dès CHF 496.-	033 856 52 00

Valable pour des réservations dès le 1 mars 2004. Centrale réservation pour tous les hôtels **Tel. 0800 611 611!**

Inclus: 5 nuitées au prix de 4 dans une chambre double ou simple (pas de supplément!), buffet petit déjeuner, utilisation piscine couverte et sauna/bain vapeur.

Sunstar Hotels, Galmisstrasse 5, CH-4410 Liestal, Tel. 061 925 70 70, Fax 061 921 19 42
<http://www.sunstar.ch>, reservation@sunstar.ch



Notre culture d'aménagement d'intérieur chez vous.

Les escaliers en bois Treppenmeister créent une atmosphère d'intérieur agréable et répondent à toutes vos exigences du point de vue qualité et esthétique. Le partenaire de Treppenmeister dans votre région confectionne votre escalier selon vos désirs et vous conseille de la première à la dernière marche.



Keller Treppenbau AG
 1202 Genève, Tél. 022 731 19 10
 3322 Schönbühl, Tél. 031 858 10 10
treppenbau@keller-treppen.ch


THERMALP
 LES BAINS
 D'OVRONNAZ

APPARTHÔTEL DES BAINS
 CH-1911 OVRONNAZ
www.thermalp.ch

*Découvrez
 nos Forfaits !*

SUPER OFFRE DÉCOUVERTE

- Logement en studio ou appartement
- 7 nuits (sans service hôtelier)
- 7 petits déjeuners buffet
- 1 soirée raclette ou 1 menu santé
- 1 solarium 14 minutes
- 1 hydromassage
- 1 sauna / bain turc
- 1 massage 25 minutes
- Entrée libre aux bains thermaux
- Peignoir et sandales
- Accès Fitness sans programme instructeur

Dès CHF 750.-

€ 500.- par pers.

Valais Suisse

Altitude 1300m

Schweizer Heilbad
 Espace Thermal Suisse
 Stazioni Termali Svizzere
 Swiss Spa

VACANCES THERMALISME MONTAGNES

- Logement en studio ou appartement
- 7 nuits (sans service hôtelier)
- Entrée libre aux bains thermaux
- 1 sauna / bain turc
- 7 petits déjeuners buffet
- 1 soirée raclette ou 1 menu santé
- Accès au Fitness sans programme instructeur
- Mise à disposition du peignoir et des sandales de bain

Dès CHF 650.-

€ 435.- par pers.



PHOTOS: CRETTON - DUTRIEUX

HÉBERGEMENT RÉSERVATIONS:

tél. 027 305 11 00
 fax 027 305 11 14
reservation@thermalp.ch

HÉBERGEMENT RÉCEPTION:

tél. 027 305 11 11
 fax 027 305 11 14
info@thermalp.ch



«Panorama» vous propose de goûter aux charmes de la
CROISIÈRE durant quatre jours, de la Camargue jusqu'à Lyon.

CAMARGUE ET RHÔNE SAUVAGE

Dimanche 30 mai: Suisse romande–Martigues–Arles (La Camargue). Transfert en car de Suisse romande à Martigues. Déjeuner à Valence. Embarquement à Martigues et installation dans les cabines. Après le canal de Fos, nous longerons la Méditerranée jusqu'à l'écluse de Barcarin. Apéritif de bienvenue et présentation de l'équipage. Arrivée à Arles. Escale de nuit.

Lundi 31 mai: Arles–Avignon–Viviers (Le Vivarais). Départ tôt le matin pour Avignon. Nous passerons devant les forteresses de Beaucaire et Tarascon. Après le petit déjeuner, à pied découverte guidée facultative de la Cité des Papes, citadelle assise sur un piton de roc avec sa ceinture de remparts. Le palais abritait jadis une cour fastueuse. A ses pieds, le Pont d'Avignon semble bien étroit «pour y danser tous en rond». A l'heure du déjeuner, départ en direction de Viviers par le canal de Donzère et son défilé ainsi que l'écluse de Bollène. Journée riche en navigation. Après dîner, visite guidée facultative de Viviers, ville épiscopale connue dès le V^e siècle. Dans sa cathédrale, vous admirerez des tapisseries des Gobelins. Escale de nuit.

Mardi 1^{er} juin: Viviers–Tain-L'Hermitage (Les Côtes du Rhône). Départ en car pour une excursion facultative dans les gorges de l'Ardèche jusqu'à Vallon-Pont-d'Arc. Ici, l'Ardèche a creusé la falaise, formant une arche naturelle grandiose haute de 34 mètres. L'itinéraire emprunte la célèbre route des gorges. Plusieurs belvédères offrent des vues saisissantes. Retour à bord à La Voulte pour déjeuner. Passage devant Valence. Nous croi-

serons la rivière Isère, puis aborderons Tain-L'Hermitage. Là, une excursion facultative en car vous permettra de déguster des Côtes du Rhône, Crozes-Hermitage et Hermitage. Retour à bord. Soirée de gala. Escale de nuit.

Mercredi 2 juin: Tain-L'Hermitage–Vienne–Lyon–Suisse romande. Départ du bateau pour rejoindre Vienne, cité romaine à découvrir (visite guidée facultative). Croisière jusqu'à Lyon. Déjeuner. Retour en car en Suisse romande.

Prix par personne (rabais «Panorama» inclus):

CHF *695.–

*(prix basé sur 25 participants minimum)

Supplément cabine individuelle:

CHF 135.–

Coupon d'inscription

Supplément pont supérieur:

CHF 75.–

Ce prix comprend:

transfert en car; pension complète à bord; cabine double climatisée avec douche et toilettes (cabine extérieure); drink d'accueil; soirée de gala; hôtesse à bord; taxes portuaires.

Ce prix ne comprend pas:

boissons, assurances, excursions facultatives et pourboires.

Pour toute question relative à l'organisation des voyages-lecteurs «Panorama», merci de contacter Carlson Wagonlit Travel à Lausanne: tél. 021 320 72 35.

Inscrivez-vous rapidement, le nombre de places étant limité.

«La Camargue et le Rhône sauvage», du 30 mai au 2 juin 2004.

- ☐ cabine double
☐ cabine individuelle

- ☐ pont supérieur
☐ assurance annulation (sauf si assurance personnelle)

1. Nom, prénom

2. Nom, prénom

Rue

NPA/localité

Atteignable au tél.

Signature

A envoyer jusqu'au 25 mars à:

**Carlson Wagonlit Travel, Voyage de lecteurs «Panorama»,
Case postale 1541, 1001 Lausanne**

Croisière Amsterdam – Bâle



Last Minute !!!
La 2^{ème} personne ne paie
que 50% du prix !

Au fil du Rhin romantique !

1^{er} jour Suisse – Amsterdam : Trajet en train ou en avion. Embarquement et dîner à bord.
2^e jour Amsterdam – Nimègue : Le matin, excursion (fac.) au Keukenhof, le paradis des tulipes. Navigation contemplative pour Nimègue.
3^e jour Nimègue – Düsseldorf : Profitez du confort offert par le MS SWISS RUBY.
4^e jour Düsseldorf – Coblenze : Visite de Cologne, sa vieille ville et l'imposant dôme.
5^e jour Coblenze – Rüdesheim : Navigation sur le Rhin romantique durant laquelle vous passerez devant les falaises de Lorelei.
6^e jour Rüdesheim – Spire : De Rüdesheim, la croisière poursuit son itinéraire jusqu'à Spire.
7^e jour Spire – Strasbourg : A Strasbourg, un tour de ville (fac.) vous attend.
8^e jour Retour en Suisse.



Date 2004 (8 jours, sa-sa, Sfr. 2090.-)
10 avril – 17 avril (Amsterdam – Bâle)
Prix pour la 2^{ème} personne Sfr. 1045.-

Croisière Ile de Texel



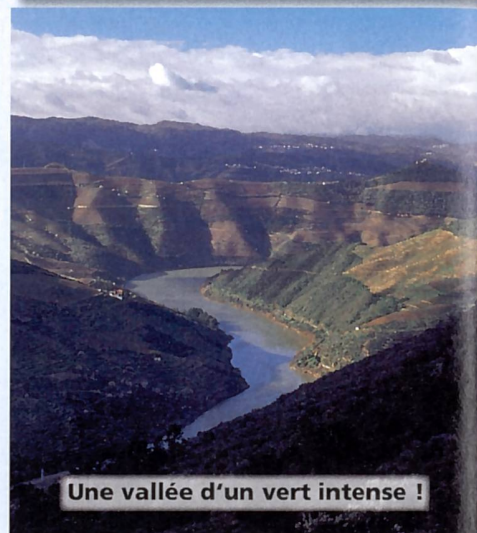
La Hollande dans toute sa splendeur!

1^{er} jour Suisse – Amsterdam : Trajet en train ou en avion, embarquement et dîner à bord.
2^e jour Amsterdam – Kampen : Tour de ville (fac.) d'Amsterdam. Navigation pour Kampen.
3^e jour Kampen – Stavoren : L'excursion (fac.) vous mène au village pittoresque de Giethoorn.
4^e jour La Frise – Ile de Texel : Découverte de La Frise. Après-midi libre à Harlingen.
5^e jour Ile de Texel – Enkhuisen : Tour de l'île (fac.) et visite du Musée d'Eco-Mare.
6^e jour Musée de Zuidersee – Hoorn : Navigation jusqu'à Hoorn avec une promenade dans le vieux port. Le soir, dîner de gala à bord.
7^e jour Amsterdam – Keukenhof : Excursion (fac.) au Keukenhof, véritable paradis floral.
8^e jour Retour en Suisse.



Date 2004 (8 jours, sa-sa, Sfr. 2290.-)
24 avril – 1^{er} mai (Amsterdam – Texel – A'dam)
Navigation avec le MS SWISS RUBY

Porto et le fil du Douro



Une vallée d'un vert intense !

1^{er} jour Suisse – Porto : Vol de Genève pour Porto. Embarquement sur le MS INVICTA.
2^e jour Porto – Bitetos : Tour de ville de Porto, une des plus anciennes villes d'Europe.
3^e jour Bitetos – Régua : Navigation jusqu'à Peso da Régua et passage de l'écluse de Carrapateiro. Excursion à Vila Real.
4^e jour Régua – Barca d'Alva : Navigation toute la journée jusqu'à la frontière espagnole.
5^e jour Barca d'Alva – Vega de Terrón : Excursion (fac.) à Salamanque. Soirée flamenco.
6^e jour Vega de Terrón – Pinhão : Navigation jusqu'à Pinhão et excursion à San Salvador.
7^e jour Pinhão – Porto : Navigation jusqu'à Peso da Régua et Porto. Dîner d'adieu à bord.
8^e jour Retour en Suisse.



Dates 2004 (8 jours, sa-sa, Sfr. 2890.-)
24 avril – 1^{er} mai
29 mai – 5 juin (haute saison: Sfr. +100.-)
18 – 25 septembre (haute saison: Sfr. +100.-)

Envie de partir?

Veuillez me faire parvenir votre nouveau catalogue:

- ☐ Amsterdam-Bâle ☐ Porto et le fil du Douro
☐ Amsterdam-Texel-A'dam ☐ Catalogue «Croisières fluv.»



Prénom _____

Nom _____

Rue _____

NPA / Lieu _____

Téléphone _____

Date de naissance _____

PA0410f

Flotel-Tours



Votre bateau** MS SWISS RUBY**
(année de construction 2002)

43 cabines extérieures avec TV couleur, radio, minibar, safe, sèche-cheveux, climatisation, douche et WC. Portes-fenêtres sur le pont «Rubin». Hall de réception, boutique de bord, restaurant, salon avec bar panoramique et piste de danse, sauna, pont soleil. Très bonne cuisine.

A envoyer à:
Flotel-Tours SA, Av. du Casino 45, 1820 Montreux,
fax. 021 963 83 52, E-Mail: flotel-tours@geriberz.ch

Le prix comprend:

- ✓ Billet de raccordement 2^e classe, base 1/2-tarif
- ✓ MS SWISS RUBY: Voyage en train 2^e classe
- MS INVICTA: Vol Genève – Porto – Genève
- ✓ Services de bagages et transferts
- ✓ Boisson de bienvenue
- ✓ Croisière dans une cabine à 2 lits, pont principal
- ✓ Pension complète à bord, café et thé à volonté
- ✓ MS SWISS RUBY: Certaines excursions comprises
- MS INVICTA: Toutes les excursions comprises (sauf Salamanque)
- ✓ Pourboires à bord
- ✓ Toutes les taxes portuaires
- ✓ Guide Flotel-Tours du début à la fin
- ✓ Documents de voyage
- ✓ Frais de dossier

Demandez le catalogue!
Téléphone 021 963 83 34

SENTEURS ENSOLEILLÉES

*Situé au pied du col du Lukmanier, le **VAL BLENIO**, l'une des plus belles régions de randonnées de Suisse, est aussi le **PARADIS DES HERBORISTES**. Un nouvel avenir se dessine pour la petite vallée tessinoise.*

Les champs sont encore gelés dans le Val Blenio. Sur les routes près d'Olivone, la principale localité de la vallée, on rencontre principalement des vieilles femmes en longs tabliers noirs. Les touristes arriveront quelques semaines plus tard seulement, lorsque les crocus auront fleuri. A la grande satisfaction du professeur Ario Conti, qui place de grands espoirs dans cette vallée.

HERBES BIENFAITRICES

Le Val Blenio sera bientôt le haut lieu de l'herboristerie de Suisse. «Si le projet aboutit, explique l'instigateur de l'Institut alpin de phytopharmacologie d'Olivone, tout le monde aura sa part: la science bénéficiera des résultats de notre laboratoire, les jeunes de notre programme de formation et le Val Blenio de nouveaux postes de travail.»

Ario Conti arpeute avec satisfaction les plantations expérimentales derrière la petite église d'Olivone: «Nous avons commencé ici en 1997 avec 20 herbes différentes. Aujourd'hui,

55 paysans de tout le canton cultivent ensemble quelque 40 000 hectares. Les herbes sont ensuite séchées, moulues et traitées à Dangio, dans l'ancienne fabrique de chocolat.» Aussi loin qu'on remonte, la famille Conti a toujours été à Olivone. Rien d'étonnant, donc, que l'entrepreneur pharmacien ait choisi cette commune pour y établir son institut. En tant qu'ancien président de commune, il a en plus été directement confronté à l'exode des jeunes vers les villes, un sujet qui le préoccupe. Le vieillissement de la vallée l'a fortement incité à réaliser son projet.

UTILISATIONS MULTIPLES

Aujourd'hui, d'importants prix d'innovation confirment ce point de vue. D'autres cantons qui rencontrent des problèmes similaires dans leurs vallées alpestres s'intéressent également au projet. Et les hôpitaux demandent davantage d'analyses sur les effets thérapeutiques et secondaires des herbes alpines. Les séminaires proposés par l'Institut sont un réel succès!

La vision d'Ario Conti est promise à un bel avenir: les restaurants de la vallée se sont mis au goût du jour et ont adapté leur carte pendant la saison des herbes, de début juin à fin septembre, la boulangerie Bini d'Olivone pro-

Photos: Ldd.

Concours

Quand commence la saison des herbes dans le Val Blenio? Envoyez votre réponse jusqu'au 31 mars par mail (concours@raiffeisen.ch) ou sur carte postale (Panorama Raiffeisen, «Val Blenio», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

Le prix est un week-end pour deux personnes en demi-pension au Val Blenio.

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

Pratique

Arrivée. En train jusqu'à Biasca puis en bus jusqu'à Olivone. En voiture par Biasca ou par le Lukmanier.

Hébergement. Hôtel Posta ***, tél. 091 872 13 66 (chambre double partir de 130 francs). Jolie auberge au centre de la localité. Osteria Centrale, tél. 091 872 11 07 (chambre double à partir de 90 francs). Hôtel simple et sympathique, propose aussi un appartement en location. Autres possibilités d'hébergement: www.rustici.ch et www.blenio.com.

Nourriture. Restaurants tessinois traditionnels avec plats aux herbes: Centrale, Posta et Arcobaleno à Olivone, Al Giardinetto, Nazionale et Svizzero à Biasca, La Cachette à Prosito.

Musées. Anciens modes de vie dans le Val Blenio au Museo di Olivone (Ca Da Rivöi), Olivone, tél. 091 872 10 56 et Museo di Blenio, Lottigna, tél. 091 871 19 77 (belles fresques).

Randonnées. Le Val Blenio est l'une des plus belles régions de randonnées de Suisse. Informations à l'office du tourisme; par exemple jusqu'à l'église de San Carlo à Negrentino, un joyau de l'art roman.

Herboristerie. L'institut d'Olivone (institut alpin de phytopharmacologie) vous renseigne volontiers sur les plantes médicinales. Pour les groupes, des visites du séchoir à herbes sont organisées sur demande

dans l'ancienne fabrique de chocolat à Dangio. Infos: www.fitopolo.net, tél. 091 871 21 68.

«Panorama» vous recommande. Procurez vous la brochure «Il Ticino e i suoi sapori» à l'office du tourisme. Vous y trouverez de bonnes idées d'excursions dans l'ensemble du canton ainsi qu'une description du sentier des herbes à travers le Val Blenio.

Infos:

Blenio Turismo, www.blenio.com, tél. 091 872 14 87, Suisse Tourisme, www.myswitzerland.com, tél. 00800 100 200 30.

pose des pains spéciaux aux herbes, la Migros distribue dans tout le Tessin des tisanes et des bonbons pour la toux aux herbes de Blenio et, dans les magasins spécialisés, on trouve des huiles pour gastronomes et bientôt de la liqueur aux herbes.

VALLÉE BAIGNÉE DE SOLEIL

«Regarde!» Ario Conti pointe son doigt vers le nord, derrière les anciens entrepôts d'Olivone, où se détache le sommet du Sosto, surnommé le Cervin du Val Blenio: «Nous bénéficions d'une situation unique: orientée exactement du nord vers le sud, notre vallée profite du soleil toute la journée, possède de merveilleuses forêts et est préservée des nuisances autoroutières et ferroviaires. C'est un écrin de nature idéal pour les touristes en quête de calme et de silence. Autant de quali-

tés à soigner et à exploiter. Mais pour cela, il faut des idées nouvelles – des jeunes qui ont confiance en l'avenir.»

On comprend aisément sa passion pour cette vallée. Car il y a peu d'endroits en Suisse où l'on peut passer en une journée de marche, comme du Lukmanier à Biasca, du rude climat alpestre aux chaleurs méditerranéennes: avec des maisons aux façades méridionales, ici une église, là un vieux moulin, et un peu partout des cultures de fines herbes... Ou encore en suivant les méandres du Brenno: un paysage idyllique comme oublié de notre monde industriel.

■ MATTHIAS MÄCHLER

Les prairies fleuries promettent un avenir radieux à la vallée.



Le professeur Ario Conti place de grands espoirs dans le Val Blenio.

La spécialité**Salade printanière d'herbes sauvages**

Les mauvaises herbes peuvent être bonnes en salade. Ingrédients: tendres feuilles de silènes, de bourses à pasteur, d'oseille, d'ail des ours, de pissenlits, de stellaires holostées, de primevères, de ficaires fausses renoncules et de pâquerettes. Couper finement et bien laver. Pour la sauce: 1 pincée de sel, 1 c. à s. de moutarde à grains, 1 c. à s. de vinaigre de pomme, 1 c. à s. de mayonnaise, 1 c. à s. d'huile de tournesol et 2 c. à s. d'huile d'olive. Variantes: ajouter des œufs durs ou un avocat coupé en lamelles.

Recette: Meret Bissigger, responsable du cours de cuisine de l'Institut de phytopharmacologie d'Olivone.



Une nouvelle opportunité

Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution
de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Raccordement en ligne possible

prema
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH
Tychbodenstrasse 9 Téléphone 062 797 59 59
CH-4665 Oftringen Télécopie 062 797 62 00

KÜNG-SAUNA

construction propre
design protégé
Service dans
la Suisse

Coupon pour
documentation

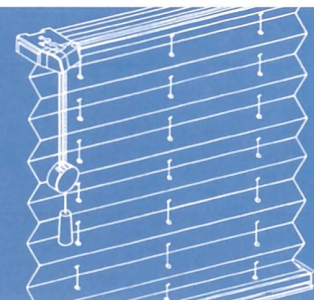
- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIO-SA
- ☐ Sauna en bois massif
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-Pool
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness
- ☐ Thermes
- ☐ Equipements wellness

Nom _____
Rue _____
NPA/Localité _____
Téléphone _____
Pan _____



Küng AG Saunebau
Obere Leihdorfstrasse 59
CH-8620 Wädenswil
Téléphone 01 780 67 55
Téléfax 01 780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

polyvalence



Les **systèmes plissés** Silent Gliss sont d'une grande polyvalence, très décoratifs et protègent des regards et du soleil. Pour tous les champs d'application non conventionnels – même pour votre jardin d'hiver.

- ☐ J'aimerais recevoir la brochure illustrée «The Home Collection»
- ☐ Contactez-moi pour fixer un rendez-vous au showroom
- ☐ Je souhaite rencontrer votre conseiller technique pour un entretien sans engagement

Nom/prénom _____

Rue/n° _____

NPA/localité _____

Téléphone _____

Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss
Fax 032 387 11 40, Tél. 032 387 11 11
www.silentgliss.ch, info@silentgliss.ch

 **SilentGliss**®

IMPASSES

montait jusqu'à moi, et je distinguai même les paroles. Cet incident restera longtemps le sujet de conversations animées dans notre rue, qui se termine cent mètres plus loin. C'est qu'il était pratique; certes plus très jeune, mais encore vaillant.

Qui le remplacera? Sa perte était déjà douloureuse. Tandis que les passants formaient toujours un cercle autour de lui, j'éprouvai soudain le besoin de descendre. Je pris l'ascenseur et sortis par la porte d'entrée. Je restai un instant sur le pas de la porte en regardant le ciel, feignant de scruter les nuages. Une averse pourrait-elle effacer les traces? Je devais absolument garder la tête froide et parler à quelqu'un.

Je me glissai discrètement parmi la foule des voisins qui l'entouraient, mais ne pus l'apercevoir.

«Cela ne te ressemble pas. Tu ne peux pas avoir fait une chose pareille», me dit mon amie Elvire en m'offrant une tasse de café. «D'un autre côté, je dois dire que je te comprends un peu.» Mais je ne voulais pas être comprise. Je sortis en courant et retournai à l'endroit où il gisait. Entre-temps, le concierge était allé chercher un balai, et des jeunes de la maison d'en face tentaient de récupérer ce qu'ils pouvaient. Je les rejoignis équipée d'un seau et d'une pelle. «C'était votre ordinateur?», demanda le concierge. Je hochai de la tête et répondis: «Je l'ai fait réparer quatre fois. Je lui ai toujours donné les versions les plus récentes et l'ai toujours protégé contre les virus.» Le concierge posa sa main lourde sur mon bras et me dit

d'un ton de réprimande: «Ce n'est pas une raison pour faire une chose pareille, mon enfant. Les ordinateurs aussi ne sont que des êtres humains.»

■ ZANNY ZAUM

Je ne saurais dire exactement quand c'est arrivé. Cela devait être dimanche entre huit et neuf heures du matin. Les premiers joggers matinaux commençaient à sortir, croisant les personnes qui rapportaient des croissants frais, lorsque je fus saisie d'une violente colère. Aucun signe, rien ne pouvait laisser présager l'éruption volcanique qui allait se produire. Il était là à ne rien faire. Il ne réagissait pas. Les quelques instants que dura sa provocation suffirent à me faire sortir de ma réserve. Je n'avais pas mérité tant de mépris, moi qui l'aimais tellement!

Ce matin-là, je fus incapable de me maîtriser. Étais-je en train de perdre la raison? Je me mis à le frapper. Il ne réagit pas. Ma colère augmentait au fur et à mesure que je lui assénais des coups.

Je regrette maintenant de m'être emportée ainsi. Je serais même prête à m'excuser. Moi, son bourreau. Seulement le voilà en mille morceaux par terre, dans la rue, trois étages plus bas. Je n'avais jamais fait une chose pareille dans ma vie, je le jure! Un acte complètement insensé. Bien sûr, j'avais souvent menacé de le jeter un jour par la fenêtre... mais sans penser vraiment ce que je disais.

Je restai là, sans oser me pencher pour regarder dans la rue. J'avais refermé la fenêtre et tiré les rideaux en veillant à ce qu'ils ne bougent plus. Parmi la foule qui s'était rassemblée dans la rue, personne n'avait rien remarqué. Qui pouvait bien avoir fait une chose pareille? Devait-on prévenir la police? Le son des voix



Tout sur la rénovation.

in fluganti



Et d'autres conseils utiles sur
la manière d'embellir son logement.

www.infomaison.ch

infomaison
acheter. construire. vivre.

Une prestation commune de

GVB  **AIB**


H E V

Leasing-Raiffeisen, équitable et transparent.



Ouvrons la voie

Avec Leasing-Raiffeisen comme partenaire, le leasing auto devient encore plus simple. Parlez-en à votre conseiller! Il vous renseignera volontiers sur la durée du leasing, la valeur de rachat, les mensualités, les marques de voitures, les conditions, et répondra à toutes vos questions. Après avoir analysé votre situation personnelle, il vous proposera une solution de leasing optimale. A des conditions équitables et quelle que soit la marque du véhicule choisi. N'hésitez pas à nous contacter pour découvrir tous les avantages du leasing.

www.leasing-raiffeisen.ch
☎ 021 654 04 47

Leasing-Raiffeisen n'accorde des financements que s'il n'en résulte pas un endettement excessif des clients.

